

LEVITICUS

¹ Forsooth the Lord called Moses, and spake to him from the tabernacle of witnessing, saying, *(And the Lord called Moses, and spoke to him from the Tabernacle of the Witnessing, saying,)*

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of you, that offereth to the Lord a sacrifice of beasts, that is, of oxen and of sheep, and offereth slain sacrifices, *(Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, A man of you, who offereth to the Lord a sacrifice of beasts, that is, of oxen or of sheep, and offereth slain sacrifices,)*

³ if his offering is burnt sacrifice, and of the drove of oxen, he shall offer a male beast without wem at the door of the tabernacle of witnessing, to make the Lord pleased to him. *(if his offering is a burnt sacrifice, from the herd of oxen, he shall offer a male beast without blemish, or without fault, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, to gain the Lord's acceptance.)*

⁴ And he shall set his hands on the head of the sacrifice, and it shall be acceptable, and profiting into the cleansing of him. *(And he shall put his hands upon the head of the sacrifice, and it shall be acceptable, and profiting into his cleansing.)*

⁵ And he shall offer a calf before the Lord, and the sons of Aaron, *[the]* priests, shall offer the blood thereof, and they shall shed it by compass of the altar, that is before the door of the

tabernacle. *(And he shall offer a calf before the Lord, and the priests, the sons of Aaron, shall offer its blood, and they shall throw it against all the sides of the altar; that is in front of the entrance to the Tabernacle.)*

⁶ And when the skin of the sacrifice is drawn away, they shall cut the members into gobbets *(or into pieces);*

⁷ and they shall put under the altar the fire, and they shall make an heap of wood *ready* before; *(and they shall put a fire on the altar, and put wood on the fire;)*

⁸ and they shall ordain above *that wood* those things that be cut, that is, the head, and all things that cleave to the maw, *(and on top of that wood they shall put those things that be cut, or be carved, that is, the head, and the suet, or the fat,)*

⁹ when the entrails and the feet be washed with water; and the priest shall burn those on the altar, into burnt sacrifice, and to sweet odour to the Lord. *(and after the innards and the feet be washed in water, the priest shall burn all these things offered on the altar, for a burnt sacrifice, to make the sweetest aroma to the Lord.)*

¹⁰ That if the offering is of little beasts, a burnt sacrifice of sheep, either of goats, he shall offer a male beast without wem, *(And if the offering is of small beasts, that is, a burnt sacrifice of sheep, or of goats, he shall offer a male beast without blemish, or without fault,)*

¹¹ and he shall offer that at the side of the altar that beholdeth to the north, before the Lord. Soothly the sons of Aaron shall pour the blood

thereof on the altar by compass, (*or And the priests, the sons of Aaron, shall throw its blood against all the sides of the altar*),

¹² and they shall part the members, the head, and all things that cleave to the maw, (*or and they shall cut the members, the head, and the suet, or the fat*), and they shall put *them* on the wood, under which the fire shall be set;

¹³ soothly they shall wash in water the entrails and [*the*] feet; and the priest shall burn all things offered on the altar, into burnt sacrifice, and sweetest odour to the Lord. (*and they shall wash the innards and the feet in water; and the priest shall burn all the things offered on the altar, for a burnt sacrifice, to make the sweetest aroma to the Lord.*)

¹⁴ Forsooth if the offering of burnt sacrifice to the Lord is of birds, of turtles, or of culver birds, (*And if the offering to the Lord is a burnt sacrifice of birds, that is, of turtledoves, or of young pigeons,*)

¹⁵ the priest shall offer it at the altar; and when the head is writhed to the neck, and the place of the wound is broken, he shall make the blood run down on the brink of the altar.

¹⁶ Soothly he shall cast forth the little bladder of the throat, *or the crop*, and the feathers beside the altar, at the east coast, in the place in the which the ashes be wont to be cast out; (*And he shall throw away the crop of the throat, and the feathers, beside the altar, on the east side, in the place where the ashes be poured out;*)

¹⁷ and the priest shall break the wings thereof, and he shall not carve it, neither part it with iron; and he shall burn it on the altar, when fire is put under the wood; it is a burnt sacrifice, and an offering of sweetest odour to the Lord. (*and the priest shall break its wings, but he shall not carve it, or cut it, with anything made out of iron; and he shall burn it on the altar, when fire is put under the wood; yea, it is a burnt sacrifice, for an offering of the sweetest aroma to the Lord.*)

CHAPTER 2

¹ When a soul, *that is, a poor man*, offereth an offering of sacrifice to the Lord, [*tried*] flour of wheat shall be his offering. And he shall pour oil thereon, and he shall put incense, (*When anyone offereth a grain offering to the Lord, fine wheat flour shall be his offering. And he shall pour oil on it, and he shall put frankincense on it,*)

² and he shall bear it to the sons of Aaron, [*the*] priest(s), of the which sons one of them shall take an handful of tried wheat flour, and of oil, and all the incense; and he shall put these (as) a memorial on the altar, into the sweetest odour to the Lord. (*and he shall take it to the priests, the sons of Aaron, of which priests one of them shall take a handful of the fine wheat flour, and some oil, and all the frankincense; and he shall burn this on the altar as a token of the offering, to make the sweetest aroma to the Lord.*)

³ Forsooth that that is left of the sacrifice shall be Aaron's and his sons', the holy of holy things of offerings to the Lord. (*And the rest of the grain*

offering shall be for Aaron and his sons, a most holy thing, from the offerings to the Lord.)

⁴ Forsooth when thou offerest a sacrifice baked in an oven, of tried *wheat* flour, that is, loaves without sourdough, sprinkled with oil, and therf bread sodden in water, balmed with oil; (*And if thou offerest an offering of fine wheat flour baked in an oven, it shall be cakes made without yeast, sprinkled with oil, or unleavened wafers, boiled in water, and fried in oil;*)

⁵ if thine offering is of tried *wheat* flour sprinkled with oil, and without sourdough, taken of the frying pan, (*if thy offering is of fine wheat flour sprinkled with oil, without any yeast, and cooked on a griddle;*)

⁶ thou shalt part it in(*to*) small parts, and thou shalt pour oil thereon.

⁷ Else if the sacrifice is taken of the griddle, evenly the [*tried*]*wheat* flour shall be sprinkled with oil; (*Or if the offering is taken from the frying pan, the fine wheat flour shall be sprinkled with oil;*)

⁸ the which *wheat* flour thou shalt offer to the Lord, and thou shalt betake it in(*to*) the hands of the priest. And when he hath offered it,

⁹ he shall take a memorial of the sacrifice, and he shall burn *it* on the altar, into odour of sweetness to the Lord. (*he shall take a token of the offering, and he shall burn it on the altar, to make the sweetest aroma to the Lord.*)

¹⁰ Soothly whatever thing is left, it shall be Aaron's and his sons, the holy of holy things of the offerings to the Lord. (*And whatever is left,*

it shall be for Aaron and his sons, a most holy, or sacred, thing, from the offerings to the Lord.)

¹¹ Each offering which is offered to the Lord, shall be without sourdough, neither anything of sourdough, and of honey, shall be burnt in the sacrifice of the Lord. *(Each offering which is offered to the Lord, shall be made without yeast, yea, nothing of yeast, or of honey, shall be burned as an offering to the Lord.)*

¹² Ye shall offer only the first fruits of those, and gifts; soothly those shall not be put on the altar, into odour of sweetness. *(Ye shall offer the first fruits of your grain each year to the Lord; but they shall not be put on the altar, to make the sweetest aroma to the Lord.)*

¹³ Whatever thing of sacrifice thou shalt offer, thou shalt make it savory with salt, neither thou shalt take away the salt of the bond of peace of thy God from thy sacrifice; in each offering thou shalt offer salt. *(With every grain offering that thou shalt offer, thou shalt make it savoury with salt, yea, thou shalt not fail to offer salt with thy grain offering, for it representeth the covenant with thy God; with every offering thou shalt offer salt.)*

¹⁴ Forsooth if thou offerest a gift of the first things of thy fruits to the Lord, of ears of corn yet green, thou shalt scorch, *or singe*, them in fire, and thou shalt break them in the manner of bruised corn; and so thou shalt offer thy first fruits to the Lord,

¹⁵ and thou shalt pour oil thereupon, and thou shalt put incense, for it is the offering of the Lord.

(and thou shalt pour oil on it, and thou shall put frankincense on it, for it is a grain offering to the Lord.)

¹⁶ Of which the priest shall burn, into mind of the gift, a part of the bruised corn, and of the oil, and all the incense. *(Of which the priest shall burn, as a token of the offering, some of the bruised corn, some of the oil, and all of the frankincense.)*

CHAPTER 3

¹ That if his offering is a sacrifice of peaceable things, and he will offer of *[the]* oxen, he shall offer before the Lord a male, either a female, without wem. *(And if his offering is a peace offering, and he will offer it from the oxen, he shall offer before the Lord a male, or a female, without blemish, or without fault.)*

² And he shall set *his* hand upon the head of his slain sacrifice, which shall be offered in the entering of the tabernacle; and the sons of Aaron, *[the]* priest(s), shall pour the blood by compass of the altar. *(And he shall put his hand on the head of his sacrifice, and shall offer; or shall kill, it at the entrance to the Tabernacle; and the priests, the sons of Aaron, shall throw the blood against all the sides of the altar.)*

³ And they shall offer of the sacrifice of peaceable things into offering to the Lord, the fatness that covereth the entrails, and whatever thing of fatness is within; *(And they shall offer for the peace offering, as a burnt sacrifice to*

the Lord, the fat that covereth the innards, and whatever fat is within;)

⁴ *they shall offer[the] two kidneys with the fatness by which the guts called ileum be covered, and the caul of the liver, with the little reins, (or with the kidneys).*

⁵ *And they shall burn those on the altar, into burnt sacrifice, when fire is put under the wood, into offering of the sweetest odour to the Lord. (And they shall burn them on the altar, for a burnt sacrifice, when fire is put under the wood, for an offering of the sweetest aroma to the Lord.)*

⁶ *Soothly if his offering is of sheep, and a sacrifice of peaceable things, whether he offereth a male or a female, they shall be without wem. (And if his offering for a peace offering is a sheep, whether he offereth a male or a female, they shall be without blemish.)*

⁷ *If he offer a lamb before the Lord,*

⁸ *he shall set his hand upon the head of his sacrifice, that shall be offered in the porch of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by environ of the altar. (he shall put his hand on the head of his sacrifice, that shall be offered in front of the Tabernacle of the Witnessing; and the priests, the sons of Aaron, shall throw its blood against all the sides of the altar.)*

⁹ *And they shall offer of the sacrifice of peaceable things a sacrifice to the Lord, the inner fatness, and all the tail with the reins, and the fatness that covereth the womb, and all the entrails, (And they shall offer for the peace*

offering, as a burnt sacrifice to the Lord, the inner fat, and all the tail by the kidneys, and the fat that covereth the womb, and all the innards,)

¹⁰ and ever either little rein, with the fatness which is beside the guts called *(the) ileum*, and the caul of the maw, with the little reins. *(and the two kidneys, with the fat which is beside the haunches, and the caul of the liver, with the kidneys.)*

¹¹ And the priest shall burn them upon the altar, into the feeding, *or nourishing*, of the fire, and of the offering to the Lord *(or for a burnt sacrifice to the Lord)*.

¹² If his offering is a goat, and he offereth it to the Lord,

¹³ he shall set his hand on the head thereof, and he shall offer it in the entry of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by compass of the altar. *(he shall put his hand on its head, and he shall offer it at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing; and the priests, the sons of Aaron, shall throw its blood against all the sides of the altar.)*

¹⁴ And they shall take thereof, into the feeding, *or nourishing*, of the Lord's fire, the fatness that covereth the womb, and that covereth all the entrails,

¹⁵ and the two little reins with the caul that is on those beside the ileum, and the fatness of the maw, with the entrails that cleave to the little reins.

¹⁶ And the priest shall burn those on the altar, into the feeding, *or nourishing*, of the fire, and of

sweetest odour (*or to make the sweetest aroma*); all the fatness shall be the Lord's,

¹⁷ by everlasting right in generations, and in all your dwelling places, neither in any manner ye shall eat blood, neither fatness. (*by an everlasting law for all your generations, in all your dwelling places, for not in any manner shall ye eat any blood, or fat.*)

CHAPTER 4

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to the sons of Israel, When a soul, *that is, a man*, hath done sin by ignorance, and hath done anything of all the commandments of the Lord, which he commanded that those shall not be done, (*thou shalt follow these ordinances*); (*Say thou to the Israelites, When someone hath done sin by ignorance, and hath done anything against any of the Lord's commandments, which he commanded that should not be done, thou shalt follow these ordinances;*)

³ if a priest that is anointed, hath done sin, making the people to trespass, he shall offer for his sin a calf without wem to the Lord, (*or he shall offer for his sin offering a calf without blemish, or without fault, to the Lord*).

⁴ And he shall bring it to the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord, (*or And he shall bring it to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing, before the Lord*), and he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it to the Lord.

⁵ And he shall take up of the blood of the calf, and shall bring it into the tabernacle of witnessing. *(And he shall take some of the calf's blood, and shall bring it into the Tabernacle of the Witnessing.)*

⁶ And when he hath dipped his finger into the blood, he shall sprinkle it seven times before the Lord, against the veil of the saintuary *(or in front of the Veil of the sanctuary).*

⁷ And he shall put of the same blood on the corners of the altar of incense most acceptable to the Lord, which altar is in the tabernacle of witnessing; soothly he shall shed all the tother blood into the fundament of the altar of burnt sacrifice in the entering of the tabernacle. *(And he shall put some of the blood on the horns of the altar of sweet incense to the Lord, which altar is in the Tabernacle of the Witnessing; and he shall pour out all the other blood at the foundation, or at the base, of the altar of burnt sacrifice at the entrance to the Tabernacle.)*

⁸ And he shall offer for his sin the inner fatness of the calf, as well it that covereth the entrails, as all things that be within, *(And for his sin offering, he shall offer the inner fat of the calf, which covereth the innards, as well as all the things that be within,)*

⁹ *(and the)* two little reins, and the caul, which is on them, beside *[the]* ileum, and the fatness of the maw, with the little reins,

¹⁰ as it is offered of the calf of the sacrifice of peaceable things *(or as it is offered from the calf*

for the peace offering); and the priest shall burn those *things* on the altar of *(the)* burnt sacrifice.

¹¹ Soothly the priest shall bear out of the tents *(or And the priest shall carry away from the tents, or from the camp)*, the skin, and all the flesh, with the head, and the feet, and *[the]* entrails, and the dung,

¹² and the body *that* is left, into a clean place, where *[the]* ashes be wont to be poured out; and he shall burn those *things* upon the heap of wood, the which shall be burnt in the place of ashes poured out *(or which shall be burned in the place where the ashes be poured out)*.

¹³ That if all the company of the sons of Israel knoweth not *(or And if all the congregation of the Israelites knoweth not)*, and doeth by unknowing that that is against the commandment of the Lord,

¹⁴ and afterward understandeth his sin, he shall offer a calf for that sin, and he shall bring the calf to the door of the tabernacle. *(and afterward understand their sin, they shall offer a calf for a sin offering, and they shall bring the calf to the entrance, or to the front, of the Tabernacle.)*

¹⁵ And the elder men of the people shall set hands on the head thereof before the Lord; and when the calf is offered in the sight of the Lord, *(And the elders of the people shall put their hands on its head before the Lord; and when the calf is killed before the Lord,)*

¹⁶ the priest that is anointed shall bear in of his blood into the tabernacle of witnessing; *(the*

anointed priest shall bring some of its blood into the Tabernacle of the Witnessing;)

¹⁷ and when he hath dipped his finger, he shall sprinkle *the blood* seven times against the veil. *(and when he hath dipped his finger in it, he shall sprinkle the blood in front of the Veil seven times before the Lord.)*

¹⁸ And he shall put of the same blood in the horns of the altar, which is before the Lord in the tabernacle of witnessing; soothly he shall pour the blood that leaveth, *(or the residue blood)*, beside the fundament of the altar of burnt sacrifice, which is in the door of the tabernacle of witnessing. *(And he shall put some of the blood on the horns of the altar, which is before the Lord in the Tabernacle of the Witnessing; and he shall pour out the blood that is left at the foundation, or at the base, of the altar of burnt sacrifice, which is at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing.)*

¹⁹ And he shall take all the fatness thereof, and shall burn it on the altar;

²⁰ and he shall do also of this calf, as he did before *of the tother*, *(or and so he shall do with this calf, as he did before with the other one)*; and when the priest shall pray for them, the Lord shall be merciful.

²¹ Forsooth he shall bear out *[of the tents]* that calf, and he shall burn it, as *he did* also the former calf, for it is for the sin of the multitude. *(And he shall carry that calf out away from the tents, and he shall burn it, as he burned the other calf, for it is a sin offering for the multitude.)*

22 If a prince sinneth, and doeth by ignorance one thing of many, which is forbidden in the law of the Lord,

23 and afterward understandeth his sin, he shall offer to the Lord a sacrifice, a goat buck, without wem, (*or without blemish, or fault*);

24 and he shall set his hand on the head thereof. And when he hath offered it in the place, where [*the*] burnt sacrifice is wont to be slain, before the Lord, for it is for sin (*or for it is a sin offering*);

25 the priest shall dip his finger in the blood of [*the*] sacrifice for sin, and he shall touch *with his bloody finger* the corners of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that leaveth, (*or the residue blood*), at the fundament thereof. (*the priest shall dip his finger in the blood of the sin offering, and he shall touch with his bloody finger the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour out the blood that is left at the foundation, or at the base, of the altar.*)

26 Soothly the priest shall burn the inner fatness above *the altar*, as it is wont to be done in the sacrifice of peaceable things, (*or And the priest shall burn the inner fat on the altar, as it is done for the peace offering*), and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.

27 That if a soul, *that is, a singular man*, (*or And if anyone*), of the people of the land sinneth by ignorance, that he do anything of these [*things*] that be forbidden in the law of the Lord, and trespasseth,

²⁸ and knoweth his sin, he shall offer a she-goat without wem (*or he shall offer a she-goat without blemish*);

²⁹ and he shall set his hand upon the head of the sacrifice which is for *[the]* sin (*or and he shall put his hand on the head of the sin offering*), and he shall offer it in the place of *[the]* burnt sacrifice.

³⁰ And the priest shall take of the blood *thereof* upon his finger, and he shall touch the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that is left at the fundament of the altar. (*And the priest shall take some of its blood on his finger, and he shall touch the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour out the blood that is left at the foundation, or at the base, of the altar.*)

³¹ Soothly he shall take away all the inner fatness, as it is wont to be done away of the sacrifices of peaceable things, and he shall burn *it* on the altar, into odour of sweetness to the Lord; and the priest shall pray for him, and it shall be forgiven to him. (*And he shall take away all the inner fat, as it is done away with the peace offering, and he shall burn it on the altar, to make the sweetest aroma to the Lord; and the priest shall pray for that person, and that person shall be forgiven.*)

³² Soothly if he offereth of little beasts a sacrifice for sin, that is, a sheep without wem, (*And if he offereth a small beast for his sin offering, that is, a sheep without blemish, or without fault,*)

³³ he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it in the place where the beasts of *(the)* burnt sacrifices be wont to be slain.

³⁴ And the priest shall take of the blood thereof in his finger, and he shall touch *therewith* the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that is left at the fundament of the altar. *(And the priest shall take some of its blood with his finger, and he shall touch with it the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour out the blood that is left at the foundation, or at the base, of the altar.)*

³⁵ And he shall do away all the inner fatness, as the inner fatness of the ram, that is offered for peaceable things, is wont to be done away, and the priest shall burn *it* upon the altar of incense of the Lord; and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him. *(And he shall do away all the inner fat, as the inner fat of the ram, that is offered for the peace offering is done away, and the priest shall burn it on the altar on top of, or along with, the burnt sacrifices to the Lord; and the priest shall pray for that person, and for their sin, and that person shall be forgiven.)*

CHAPTER 5

¹ If a soul, *that is, (a) man*, sinneth, and heareth the voice of an oath, and is *(a) witness, that is, (is) required to bear witnessing of a thing that he knoweth*, for either he saw, either is witting, if he sheweth *(it)* not, *but hideth the truth*, he shall bear his sin. *(If someone taketh an oath, for he is a witness, for either he saw, or heard, or knoweth*

something, but if he hideth the truth, and telleth it not, he sinneth, and he shall bear his sin.)

² A person that toucheth any unclean thing, or which is slain of a beast, either is dead by itself, either *toucheth* any other creeping beast, and forgetteth his uncleanness, he is guilty, and trespasseth. *(A person who toucheth any unclean thing, such as the dead body of an unclean beast killed by another beast, or one which dieth naturally, or the body of an unclean creeping beast, that is, an unclean reptile, and forgetteth its uncleanness, he is guilty, and trespasseth.)*

³ And if he toucheth anything of the uncleanness of man, by all the uncleanness by which he is wont to be defouled, *(Or if he toucheth anything of the uncleanness of man, by all the uncleanness by which he is wont to be defiled)*, and he forgetteth it, and knoweth this afterward, he shall be subject to that trespass.

⁴ A soul that sweareth *(or Anyone who maketh an oath)*, and bringeth forth with his lips, that he should do either evil, or well, and doeth it not, and confirmeth the same thing with an oath, either with a word, and forgetteth *what he swore, or said*, and afterward understandeth his trespass,

⁵ do he penance for his sin,

⁶ and offer he of the flocks a female lamb, either a goat, *(for a sin offering)*; and the priest shall pray for him, and for his sin.

⁷ But if he may not offer a beast, offer he two turtles, either two birds of culvers to the Lord, one for *[the]* sin, and the tother into burnt

sacrifice. (*And if he cannot offer such a beast, offer he two turtledoves, or two young pigeons to the Lord, one for a sin offering, and the other for a burnt sacrifice.*)

⁸ And he shall give those to the priest, which shall offer the first for *[the]* sin, and shall fold again the head thereof to the wings, so that it cleave to the neck, and be not broken utterly. (*And he shall give them to the priest, who shall offer the first for a sin offering; and he shall fold back its head to its wings, but it shall still cleave to the neck, and not be broken completely off.*)

⁹ And the priest shall sprinkle the wall of the altar, of the blood thereof; soothly whatever is residue, he shall make to drop down at the fundament of the altar, for it is for sin. (*And the priest shall sprinkle the side of the altar with some of its blood; and whatever is left, he shall pour out at the foundation, or at the base, of the altar, for it is a sin offering.*)

¹⁰ Soothly he shall burn the tother *bird* into burnt sacrifice, as it is wont to be done; and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him. (*And he shall burn the other bird for a burnt sacrifice, as it is wont to be done; and the priest shall pray for him, and for his sin, and he shall be forgiven.*)

¹¹ That if his hand *for poverty* may not offer two turtles, either two birds of culvers, he shall offer for his sin the tenth part of ephah of tried *wheat* flour; he shall not put oil into it, neither he shall put anything of incense, for it is for sin. (*But if for poverty, his hand cannot find two turtledoves,*

or two young pigeons, to offer; he shall offer the tenth part of an ephah of fine wheat flour for a sin offering; he shall not put any oil on it, nor shall he put any frankincense on it, for it is a sin offering.)

¹² And he shall give it to the priest, which *priest* shall take up an handful thereof, and shall burn it on the altar, into mind of him that offered it, *(or as a token that all of it hath been offered to the Lord),*

¹³ and *the priest* shall pray for him, and cleanse him; forsooth the priest shall have the tother part into gift. *(and the priest shall pray for his cleansing, and he shall be forgiven; and the priest shall have the other part for a gift, as it is with the grain offering.)*

¹⁴ And the Lord spake to Moses, and said,

¹⁵ If a soul, *that is, a man*, breaketh [*the*] ceremonies by error, and sin in these things that be hallowed to the Lord, he shall offer for his trespass *(offering)* a ram without wem of the flocks, that may be bought for two shekels, at the weight of the saintuary. *(If someone breaketh the ceremonies by error, and sin in those things that be dedicated to the Lord, he shall offer for his trespass offering a ram without blemish, or without fault, from the flocks, that can be bought for two shekels, by the measure of the sanctuary.)*

¹⁶ And he shall restore that harm that he did, and he shall put the fifth part *thereof* above *(or and he shall add a fifth part to it)*, and he shall give it to the priest, which *priest* shall pray for him, and *(shall)* offer the ram, and it shall be forgiven to him.

¹⁷ A soul, *that is, a man*, that sinneth by ignorance, (*or Anyone who sinneth by ignorance*), and doeth one of these things that be forbidden in the law of the Lord, and is guilty of *[the]* sin, and understandeth his wickedness,

¹⁸ he shall offer to the priest, (*for a trespass offering*), a ram without wem of the flocks, by the measure and estimation, *or value*, of the sin; and the priest shall pray for him, for he did *(it)* unwitting(ly), and it shall be forgiven to him,

¹⁹ for by error he trespassed against the Lord.

CHAPTER 6

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² A soul, *that is, a man*, that sinneth, and despiseth the Lord, and denieth to his neighbour a thing betaken to his keeping, that was betaken to his faith, either taketh masterfully a thing by violence, either maketh false challenge, (*Anyone who sinneth, and despiseth the Lord, and denieth to his neighbour that a thing was given to his keeping, that was given to him in faith, or who taketh a thing by violence, or who maketh false challenge,*)

³ either findeth a thing lost, and denieth it furthermore, and forsweareth, and doeth any other thing of many, in which things men be wont to do sin, (*or who findeth a lost thing, but denieth it forevermore, and forsweareth, or who doeth any other thing of many things, in which people be wont to sin,*)

⁴ if it is convicted of the guilt, he shall yield whole all things which he would get by fraud, (*if*

he is convicted, and found guilty, he shall give back whole everything which he hath gotten by fraud,)

⁵ and furthermore (*add*) the fifth part to the lord, to whom he did [*the*] harm. (*and furthermore add a fifth part to it, for the person to whom he did the harm.*)

⁶ Soothly for his sin he shall offer a ram unwemmed of the flock (*or And for his trespass offering, he shall offer a ram without blemish of the flock*), and he shall give that ram to the priest, by the value and the measure of the trespass;

⁷ and *the priest* shall pray for him before the Lord, and it shall be forgiven to him, for all (*the*) things (*in*) which he sinned in doing.

⁸ And the Lord spake to Moses, and said,

⁹ Command thou to Aaron, and to his sons, This is the law of burnt sacrifice; it shall be burnt in the altar all night till the morrow; fire *that is given from heaven* shall be of the same altar. (*Command thou to Aaron, and to his sons, and say, This is the law for the burnt sacrifice; it shall be burned on the altar all night until the morning; and the fire on the altar shall be kept burning there.*)

¹⁰ The priest shall be clothed with a coat, and with linen breeches; and he shall take away the ashes, which the fire devouring hath burnt out, and he shall put *those* beside the altar; (*The priest shall be clothed with a linen robe, and with linen breeches; and he shall take away the ashes, which the devouring fire hath burned out, and he shall put them beside the altar;*)

¹¹ and he shall be spoiled of the former clothes, and he shall be clothed with other (*clothes*), and he shall bear those *ashes* out of the tents, and in a most clean place he shall make *them* to be wasted, or *quenched*, till to a dead spark. (*and then he shall take off those clothes, and he shall be clothed with other clothes, and he shall carry those ashes away from the tents, to a most clean place.*)

¹² Forsooth [*the*] fire shall burn ever[*more*] in the altar, which fire the priest shall nourish, putting wood under (*it*), in the morrowtide by each day; and when [*the*] burnt sacrifice is put above, *the priest* shall burn the inner fatness of peaceable things. (*And the fire shall burn forevermore on the altar, which fire the priest shall nourish, putting wood under it, each day in the morning; and when the burnt sacrifice is put on it, then the priest shall burn the inner fat of the peace offering on top of it.*)

¹³ This is everlasting fire, that shall never fail in the altar. (*This is everlasting fire on the altar, that shall never go out.*)

¹⁴ This is the law of sacrifice, and of the flowing offerings, which the sons of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar. (*And this is the law for the grain offering, which the priests, the sons of Aaron, shall offer before the Lord, in front of the altar.*)

¹⁵ The priest shall take an handful of tried wheat flour, which is sprinkled with oil, and all the incense which is put on the flour, and he shall burn it on the altar, into mind of sweetest odour

of the Lord. *(The priest shall take a handful of fine wheat flour; which is sprinkled with oil, and all the frankincense which is put on it, and he shall burn this token of the offering on the altar, to make the sweetest aroma to the Lord.)*

¹⁶ Forsooth Aaron with his sons shall eat the tother part of *[the]* tried wheat flour, without sourdough; and he shall eat *this* in the holy place of the great porch of the tabernacle. *(And Aaron and his sons shall eat the rest of the fine wheat flour as bread made without yeast; and they shall eat this in a holy place, the courtyard of the Tabernacle.)*

¹⁷ Soothly therefore it shall not be dighted with sourdough, for a part thereof is offered into incense of the Lord; it shall be holy of holy things, as *(the) offering (s)* for sin and *(for)* trespass. *(And so it shall not be prepared with yeast, for a part of it is offered as incense to the Lord; it shall be a most holy, or sacred, thing, like the sin offering, and the trespass offering.)*

¹⁸ Males only of the kindred of Aaron shall eat it; it is a lawful thing and everlasting in your generations, of the sacrifice of the Lord; each man that toucheth them shall be hallowed. *(Only males of Aaron's family shall eat it; this is an everlasting law for all your generations, for the sacrifices to the Lord; anyone else who toucheth them shall be harmed by their holiness.)*

¹⁹ And the Lord spake to Moses, and said,

²⁰ This is the offering of Aaron, and of his sons, which they ought to offer to the Lord, *(each)* in the day of his anointing; they shall offer

the tenth part of ephah of *[tried]wheat* flour, into everlasting sacrifice, the half thereof in the morrowtide, and the half thereof in the eventide; *(This is the offering from Aaron, and his sons, which they ought to offer to the Lord, on the day of their installation, or their ordination; they shall offer the tenth part of an ephah of fine wheat flour, for a consecration offering, half of it in the morning, and half of it in the evening:)*

²¹ which shall be sprinkled with oil in a frying pan, and *(then)* it shall be fried.

²² Soothly the priest which is successor to his father, shall offer it hot, into *[the]* sweetest odour to the Lord; and all it shall be burnt in the altar. *(And the priest who is the successor to his father as the High Priest, shall likewise offer it, to make the sweetest aroma to the Lord; and all of it shall be burned on the altar.)*

²³ For all the sacrifice of priests shall be burnt with fire, neither any man shall eat thereof. *(For all of the grain offering of a priest shall be burned with fire, no one shall eat any of it.)*

²⁴ And the Lord spake to Moses, and said,

²⁵ Speak thou to Aaron and to his sons, This is the law of sacrifice for sin; it shall be offered before the Lord, in the place where burnt sacrifice is offered; it is holy of holy things. *(Say thou to Aaron and his sons, This is the law for the sin offering; it shall be offered before the Lord, in the place where the burnt sacrifice is offered; it is a most holy, or sacred, thing.)*

26 The priest that offereth it, shall eat it in the holy place, in the great porch of the tabernacle *(or in the courtyard of the Tabernacle)*.

27 Whatever thing shall touch the flesh thereof, shall be hallowed *(or shall be harmed by its holiness)*; if a cloth *(or a cloak)* is besprinkled with the blood thereof, it shall be washed in the holy place.

28 Soothly the earthen vessel, in which it is sodden, shall be broken; that if the vessel is of brass, it shall be scoured, and washed with water. *(Any clay vessel in which it is boiled, shall be broken; but if the vessel is bronze, or is copper, it shall be scoured, and washed in water.)*

29 Each male of the priests' kin shall eat of the flesh thereof; for it is holy of holy things *(or for it is a most holy thing)*.

30 Soothly the sacrifice which is slain for sin, whose blood is borne into the tabernacle of witnessing to cleanse in the saintuary, *(or whose blood is brought into the Tabernacle of the Witnessing, for the cleansing rite in the sanctuary)*, shall not be eaten, but it shall be burnt in *(the)* fire.

CHAPTER 7

1 And this is the law of sacrifice for trespass; it is holy of holy things. *(And this is the law for the trespass offering; it is a most holy, or sacred, thing.)*

2 Therefore where burnt sacrifice is offered, also the sacrifice for trespass shall be slain; the blood thereof shall be shed by compass of the

altar. *(The trespass offering shall be killed in the same place, where the burnt sacrifice is killed; and its blood shall be thrown against all the sides of the altar.)*

³ They shall offer the tail thereof, and the fatness that covereth the entrails,

⁴ the two little reins, and the fatness which is beside the ileum, and the caul of the maw, with the little reins.

⁵ And the priest shall burn those on the altar; it is incense of the Lord, for trespass *(or it is incense for the Lord, it is a trespass offering)*.

⁶ Each male of the priests' kin shall eat these fleshs in the holy place, for it is holy of holy things. *(Any male of the priests' kin can eat this flesh, but only in a holy place, for it is a most holy, or sacred, thing.)*

⁷ As a sacrifice is offered for sin, so and for trespass, one law shall be of ever either sacrifice; it shall pertain to the priest, that offereth it. *(As for the sin offering, so for the trespass offering, yea, one law shall be for both offerings; and it shall belong to the priest who offereth it.)*

⁸ The priest that offereth the beast of (a) burnt sacrifice shall have the skin thereof.

⁹ And each sacrifice of [tried]wheat flour, that is baked in an oven, and whatever is made ready in a griddle, either in a frying pan, it shall be that priest's, of whom it is offered, *(And each offering of fine wheat flour, that is baked in an oven, or is cooked in a frying pan, or on a griddle, shall be the priest's, who offered it.)*

¹⁰ whether it is sprinkled with oil, either dry. To all the sons of Aaron even measure shall be parted, to each [one] by themselves. *(But all of the priests, the sons of Aaron, shall receive an equal share of the uncooked grain offerings, whether they be sprinkled with oil, or be dry.)*

¹¹ This is the law of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord. *(And this is the law for the peace offerings which be offered to the Lord.)*

¹² If the offering is for the doing of thankings, they shall offer loaves without sourdough sprinkled with oil, and thin therf cakes, *that be anointed with oil; and they shall offer[tried]wheat flour baken, and little round loaves, sprinkled altogether with the meddling of oil. (If the offering is a thank offering, they shall offer bread made without yeast and sprinkled with oil, and thin unleavened wafers that be anointed with oil, and little round cakes of fine wheat flour, mixed with oil.)*

¹³ Also *they shall offer* loaves dighted with sourdough, with the sacrifice of thankings which is offered for peaceable things; *(And they shall offer loaves made with yeast, with the thank offering, which is a peace offering;)*

¹⁴ of all one loaf shall be offered to the Lord for the first fruits, and it shall be the priest's that shall pour the blood of the sacrifice, *(and one part of every offering shall be offered to the Lord as a special contribution, and it shall be the priest's who shall throw the blood of the sacrifice against all the sides of the altar;)*

¹⁵ whose flesh shall be eaten in the same day (*or whose flesh shall be eaten on the same day*), neither anything of those shall dwell till the morrowtide.

¹⁶ If a man offereth a sacrifice by a vow, either by free will, it shall be eaten in like manner in the same day; but also if anything dwelleth into the morrow, it is leaveful to eat it; (*If someone offereth an offering to fulfill a vow, or by free will, it shall be eaten in like manner on the same day; and if anything dwelleth into the next day, it is lawful to eat it;*)

¹⁷ soothly [*the*] fire shall waste whatever thing the third day shall find.

¹⁸ If any man eateth in the third day of the flesh of [*the*] sacrifice of peaceable things (*or If anyone eateth the flesh of the peace offering on the third day*), his offering shall be made void, neither it shall profit to the offerer; but rather, whatever soul defouleth himself with such meat, he shall be guilty of breaking of the law.

¹⁹ [*The*] Flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten, but it shall be burnt by fire (*or but it shall be burned in the fire*); (*then*) he that is clean, shall eat it.

²⁰ A polluted soul, *that is, a defouled man*, that eateth of the flesh of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord, shall perish from his peoples. (*A polluted soul, that is, any defiled person, who eateth the flesh of the peace offering that is offered to the Lord, shall be cut off from his people.*)

21 And he that toucheth [*the*] uncleanness of man, either of beast, either of all thing that may defoul, and eateth of such flesh, shall perish from his peoples. (*And anyone who toucheth the uncleanness of man, or of beast, or of anything that can defile someone, and eateth such flesh, shall be cut off from his people.*)

22 And the Lord spake to Moses, and said,

23 Speak thou to the sons of Israel, Ye shall not eat the inner fatness of a sheep, of an ox, and of a goat; (*Say thou to the Israelites, Ye shall not eat the inner fat of a sheep, or of an ox, or of a goat;*)

24 ye shall have into diverse uses the inner fatness of a carcass dead by itself, and of that beast which is taken, *or slain*, of a ravenous beast. (*ye shall put into diverse uses the inner fat of a beast that dieth naturally, or of a beast which is killed by a ravenous beast, but ye shall not eat it.*)

25 If any man eateth the inner fatness, that oughteth to be offered into incense to the Lord, he shall perish from his people. (*If anyone eateth the inner fat, that ought to be offered as incense to the Lord, he shall be cut off from his people.*)

26 Also ye shall not take in meat the blood of any beast, as well of birds, as of beasts; (*And ye shall not eat the blood of any beast, or any bird, wherever ye shall live;*)

27 each man that eateth blood shall perish from his peoples. (*anyone who eateth blood shall be cut off from his people.*)

28 And the Lord spake to Moses, and said,

29 Speak thou to the sons of Israel, He that offereth a sacrifice of peaceable things to the

Lord, offer he together also a sacrifice, that is, the flowing offerings thereof. *(Say thou to the Israelites, He who offereth a peace offering shall give part of it as a special gift to the Lord, which the priest shall receive.)*

³⁰ He shall hold in his hands the inner fatness of the sacrifice, and the breast; and when he hath hallowed both *(of)these(to be)* offered to the Lord, he shall take them to the priest,

³¹ the which shall burn the inner fatness upon the altar; soothly the breast shall be Aaron's and his sons';

³² and the right shoulder of the sacrifices of peaceable things shall turn into the first fruits of the priest. *(and the right shoulder of the peace offering shall be a special contribution, given to the priest who killeth the offering.)*

³³ He that of Aaron's sons offereth the blood, and the inner fatness, shall have also the right shoulder in his portion. *(Yea, the priest, of the sons of Aaron, who offereth the blood, and the inner fat, shall also have the right shoulder for his portion.)*

³⁴ For I have taken from the sons of Israel the breast of raising, and the shoulder of separating, of their peaceable sacrifices, and I have given *those* to Aaron the priest and to his sons, by everlasting law, of all the people of Israel. *(For I have taken from the Israelites the breast of raising, as a special gift, and the shoulder of separating, as a special contribution, out of their peace offerings, and I have given them to Aaron*

the priest, and to his sons, by an everlasting law, from all the people of Israel.)

³⁵ This is the anointing of Aaron, and of his sons, *that is, (their portion of) the offering in the day of their anointing, in the ceremonies of the Lord, in the day wherein Moses offered them, that they should be set in priesthood, (This is the portion for Aaron, and for his sons, out of the offerings given on the day of their installation, or their ordination, in the ceremonies of the Lord, on the day when they were presented to serve as priests,)*

³⁶ and which things the Lord commanded to be given to them of the sons of Israel, by everlasting religion in their generations. *(and which things the Lord commanded to be given to them by the Israelites, by an everlasting law for all their generations.)*

³⁷ This is the law of burnt sacrifice, and of sacrifice for sin, and for trespass, and for hallowing, and for the sacrifices of peaceable things; *(This then is the law for burnt sacrifices, grain offerings, sin offerings, trespass offerings, installation, or ordination, offerings, and peace and thank offerings;)*

³⁸ which law the Lord ordained to Moses in the hill of Sinai, when he commanded to the sons of Israel that they should offer their offerings to the Lord, in the desert of Sinai. *(which law the Lord ordained to Moses on Mount Sinai, when he commanded to the Israelites that they should offer their sacrifices to the Lord, in the Sinai Desert.)*

CHAPTER 8

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Take thou Aaron with his sons, their clothes, and the oil of anointing, a calf for sin, and two rams, a basket with therf loaves; *(Take thou Aaron and his sons, their clothes, the anointing oil, a calf for the sin offering, two rams, and a basket of unleavened bread;)*

³ and thou shalt gather together all the company to the door of the tabernacle. *(and gather together all the congregation at the entrance of the Tabernacle.)*

⁴ Moses did as the Lord commanded; and when all the company was gathered before the gates of the tabernacle *(or and when all the congregation was gathered together at the entrance to the Tabernacle),*

⁵ Moses said, This is the word which the Lord commanded to be done. *(Moses said, This is what the Lord commanded to be done.)*

⁶ And at once Moses offered, or presented to *(the) priest's office*, Aaron and his sons; and when he had washed them,

⁷ he clothed *(Aaron)*, the bishop, with a linen shirt, and girded him with a girdle, and clothed *[him]* with a coat of jacinth, and putted the cloth *(or the cloak)* on the shoulders above, which cloth *(or cloak)* on the shoulders he bound with a girdle, *(he clothed Aaron, the High Priest, with a linen shirt, or with a linen robe, and girded him with a sash, and clothed him with a robe, or with an alb, of jacinth, and put the ephod over it, which ephod he bound with a sash,)*

⁸ and joined thereto the rational, wherein doctrine and truth was. *(and joined the breastpiece to it, in which was the Urim and the Thummim.)*

⁹ And Moses covered Aaron's head with a mitre, and upon the mitre, about the front, he put the golden plate, *(made)* sacred in the hallowing, as the Lord commanded to him. *(And Moses covered Aaron's head with a turban, and on the turban, at the front, he put the gold plate, the sacred symbol of dedication, as the Lord commanded to him.)*

¹⁰ And he took also the oil of anointing, with which he anointed the tabernacle with all his purtenance; and when he had hallowed *(them)*, *(And he took the anointing oil, and he anointed the Tabernacle, and all its purtenances; and when he had consecrated, or had dedicated, them,)*

¹¹ and had sprinkled the altar seven times, he anointed it, and hallowed with *(the)* oil all the vessels thereof, and the great washing vessel with his fundament *(or and the great washing vessel, and its foundation, or its base).*

¹² Which oil he shedded upon Aaron's head, and anointed him, and hallowed *(him)*. *(And then he poured some of the oil on Aaron's head, and anointed him, and consecrated him.)*

¹³ And his sons offered, *or presented*, Moses clothed *(them)* with linen coats, and he girded them with girdles, and he set on *their* heads mitres, as the Lord commanded. *(And then Aaron's sons were brought forth, and Moses clothed them with linen shirts, or with linen robes, and he girded them with sashes, and he put*

turbans, or caps, on their heads, as the Lord commanded.)

¹⁴ He offered also a calf for sin (*or And he brought forth the calf for the sin offering*); and when Aaron and his sons had put their hands on the head of that calf,

¹⁵ he offered it, and drew up [*the*] blood; [*and*] when the finger was dipped in the blood *thereof*, he touched the corners of the altar by compass (*or he touched the horns all around the altar*); (*and*) when the altar was cleansed and hallowed, Moses poured (*out*) the blood that was left at the altar's foot, (*or at its base*).

¹⁶ Soothly he burnt on the altar the inner fatness that was on the entrails, and the caul of the maw, and the two little reins with their little fatnesses;

¹⁷ and he burnt without the tents the calf, with the skin, the flesh, and the dung, as the Lord commanded. (*and away from the tents, he burned the calf, and its skin, and its flesh, and its dung, as the Lord commanded.*)

¹⁸ And he offered a ram into burnt sacrifice (*or And then he offered the ram for the burnt sacrifice*); and when Aaron and his sons had set their hands upon the head thereof,

¹⁹ he offered it, and he poured the blood thereof by compass of the altar. (*he offered it, and then he threw its blood against all the sides of the altar.*)

²⁰ And he cutted that ram into gobbets, and he burnt with fire the head thereof, and the members, and the inner fatness, (*And he cut, or*

carved, that ram into pieces, and he burned its head, and its members, and the inner fat,)

²¹ when the entrails and the feet were washed before; and he burnt all the ram together upon the altar, for it was the burnt sacrifice of sweetest odour to the Lord, as the Lord commanded to him. *(and when the entrails and the feet were washed in water; he burned the rest of the ram on the altar; for it was the burnt sacrifice to make the sweetest odour to the Lord, as the Lord commanded to him.)*

²² He offered also the second ram, into the hallowing of *(the)* priests; and Aaron and his sons putted their hands upon the head thereof. *(And then he offered the second ram, for the installation, or the ordination, of the priests; and Aaron and his sons put their hands on its head.)*

²³ And when Moses had offered that ram, he took of the blood, and touched *therewith* the last part of the right ear of Aaron, and the thumb of his right hand, and in like manner of his foot. *(And when Moses had killed that ram, he took some of the blood, and touched with it the lobe of Aaron's right ear; and the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot.)*

²⁴ He offered also the sons of Aaron. And when he had touched of the blood of the ram offered the last part of the right ears of all, and the thumbs of the right hand and foot, he poured the blood that was left upon the altar by compass. *(And then he brought forth Aaron's sons. And when he had touched with the blood of the offered ram the lobes of their right ears, and the thumbs of their right hands, and the great toes of their*

right feet, he threw the rest of the blood against all the sides of the altar.)

²⁵ Soothly he separated the inner fatness, and the tail, and all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two reins with their fatnesses, and with the right shoulder (*or and the right shoulder*).

²⁶ Forsooth he took of the pannier of therf loaves, that was before the Lord, loaves without sourdough, and a cake sprinkled with oil, and he putted (*those*) loaves first sodden in water, and afterward fried in oil, on the inner fatness, and the right shoulder; (*Then from the basket of unleavened bread, that was before the Lord, he took out a loaf made without yeast, and a cake sprinkled with oil, and a wafer, which was first boiled in water, and then fried in oil, and he put them on the inner fat, and on the right shoulder;*)

²⁷ and he betook all these things together to Aaron, and to his sons. And after that they [*had*] raised (*up*) those (*things as a special gift*) before the Lord,

²⁸ again he took them of their hands, and burnt them upon the altar of burnt sacrifice, for it was the offering of hallowing, into the odour of sweetness of sacrifice, into his part to the Lord. (*he took them out of their hands, and burned them on the altar on top of the burnt sacrifice, for it was an installation, or an ordination, offering, to make the sweetest aroma to the Lord.*)

²⁹ He took also the breast of the ram of consecration into his part, and raised it (*up as a special gift*) before the Lord, as the Lord

commanded to him. *(And he took the breast of the ram of installation, or of ordination, and raised it up as a special gift before the Lord, as the Lord commanded to him.)*

³⁰ And he took the ointment, and the blood that was in the altar, and he sprinkled *them* upon Aaron, and on his clothes, and upon his sons, and on their clothes. And when *Moses* had hallowed them in their clothing, *(And he took some of the anointing oil, and some of the blood that was on the altar, and he sprinkled it on Aaron, and on his clothes, and on his sons, and on their clothes. And when Moses had consecrated them, and their clothing,)*

³¹ he commanded to them, and said, Seethe ye the flesh before the tabernacle gates, and there eat ye it; also eat ye the loaves of hallowing, that be put in the basket, as God commanded to me, and said, Aaron and his sons shall eat those loaves; *(he commanded to them, and said, Boil ye the flesh at the entrance to the Tabernacle, and eat ye it there; also eat ye the installation, or the ordination, loaves, that be put in the basket, as God commanded to me, and said, Aaron and his sons shall eat those loaves;)*

³² soothly whatever thing is left of the flesh and of the loaves, *[the]* fire shall waste it.

³³ Also ye shall not go out of the door of the tabernacle in seven days, till to the day in which the time of your hallowing shall be fulfilled; for the hallowing is ended in seven days, *(And ye shall not go out of the entrance to the Tabernacle for seven days, until the day in which the time*

of your ordination is fulfilled; for the installation rites shall last for seven days,)

³⁴ as it is done now in this present time, that the rightfulness of the sacrifice were fulfilled. *(as it is done now at this present time, so that your sin is taken away.)*

³⁵ Ye shall dwell day and night in the tabernacle, and ye shall keep the keepings of the Lord *(or and ye shall do the commands of the Lord)*, *(so)* that ye die not; for so it is commanded to me.

³⁶ And Aaron and his sons did all things, which the Lord spake by the hand of Moses.

CHAPTER 9

¹ Forsooth when the eighth day was made, Moses called Aaron, and his sons, and the greater men in birth of Israel *(or and the men of great age in Israel, that is, the elders);*

² and he said to Aaron, Take thou of the drove a calf for sin, and a ram for burnt sacrifice, ever either without wem, and offer thou them before the Lord. *(and he said to Aaron, Take thou a calf from the herd for a sin offering, and a ram for a burnt sacrifice, both without blemish, and offer thou them before the Lord.)*

³ And thou shalt speak to the sons of Israel, Take ye a buck of goats for sin, and a calf, and a lamb, *(both)* of one year, and without wem, into burnt sacrifice, *(And thou shalt say to the Israelites, Take ye a goat buck for a sin offering, and a calf and a lamb, both of one year, and without blemish, for a burnt sacrifice,)*

⁴ *(and) an ox and a ram for peaceable things; and offer ye them before the Lord, and offer ye [tried]wheat flour sprinkled with oil in the sacrifice of each of them; for today the Lord shall appear to you. (and an ox and a ram for peace offerings; and offer ye them before the Lord, and offer ye fine wheat flour sprinkled with oil along with each offering; for today the Lord shall appear to you.)*

⁵ Therefore they took all things, which Moses commanded, to the door of the tabernacle, where, when all the multitude stood, *(And so they took all these things, which Moses commanded, to the entrance of the Tabernacle, where, when all the multitude stood,)*

⁶ Moses said, This is the word which the Lord commanded *(or This is what the Lord commanded)*, do ye it, and his glory shall appear to you.

⁷ And Moses said to Aaron, Nigh thou to the altar, and offer thou for thy sin; offer thou burnt sacrifice, and pray for thee, and for the people; and when thou hast slain the sacrifice of the people, pray thou for them, as the Lord commanded. *(And Moses said to Aaron, Approach thou to the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt sacrifice, and pray for thyself, and for the people; and when thou hast killed the offering for the people, pray thou for them, as the Lord commanded.)*

⁸ And anon Aaron nighed to the altar, and offered a calf for his sin; *(And at once Aaron*

approached the altar, and offered a calf for his own sin offering;)

⁹ whose blood his sons offered, *or brought*, to him, in which blood Aaron dipped his finger, and he touched the horns of the altar, and he poured the blood that was left at the fundament of the altar, *(or and he poured out the blood that was left at the foundation, or at the base, of the altar);*

¹⁰ and he burnt upon the altar the inner fatness, and the little reins, and the caul of the maw, *(for the sin offering)*, as the Lord commanded to Moses.

¹¹ Forsooth Aaron burnt with fire without the tents the flesh and the skin thereof. *(But Aaron burned its flesh and its skin away from the tents.)*

¹² And he offered the beast of burnt sacrifice, and his sons brought to him the blood thereof, which he shedded by compass of the altar; *(And then he offered the beast for the burnt sacrifice, and his sons brought him its blood, which he threw against all the sides of the altar;)*

¹³ they offered also that sacrifice cut into gobbets, with the head, and all the members; and he burnt by fire all these things upon the altar, *(and they gave him the offering cut into pieces, with the head, and all its members; and he burned all these things on the altar;)*

¹⁴ when the entrails and the feet were washed before with water. *(and when the innards and the feet were washed in water; they were also burned, on top of the burnt sacrifice.)*

¹⁵ And he offered and killed a buck of goats, for the sin of the people, *(or And then he brought*

forth and offered a goat buck, for the people's sin offering); and when the altar was cleansed, he made *(the)* burnt sacrifice,

¹⁶ and he added into the sacrifice flowing offerings, that be offered together; *(and he added the grain offering to the sacrifice, that should be offered with it;)*

¹⁷ and he burnt those on the altar, without the ceremonies of *[the]* burnt sacrifice of the morrowtide. *(and he burned a handful of the grain offering on the altar, in addition to the morning burnt sacrifice.)*

¹⁸ He offered also an ox, and a ram, *[the]* peaceable sacrifices of the people; and his sons offered to him the blood, the which he poured by compass of the altar. *(And he offered the ox and the ram, for the peace offerings of the people; and his sons brought him the blood, which he threw against all the sides of the altar.)*

¹⁹ Forsooth they putted on the breasts the inner fatness of the ox, and the tail of the ram, and the little reins with their fatnesses, and the caul of the maw.

²⁰ And when the inner fatnesses were burnt upon the altar,

²¹ Aaron separated the breasts, and the right shoulders of them, and raised them *(up as a special gift)* before the Lord, as Moses commanded.

²² And he stretched forth *his* hands to the people, and blessed it; and so when the sacrifices for sin, and *[the]* burnt sacrifices, and *[the]* peaceable sacrifices, were fulfilled, Aaron came down *from the place of sacrificing.* *(And he*

stretched forth his hands to the people, and blessed them; and when the sin offerings, the burnt sacrifices, and the peace offerings, were finished, Aaron came down from the place for sacrificing.)

²³ Soothly Moses and Aaron entered into the tabernacle of witnessing, and went out afterward, and blessed the people; *(And Moses and Aaron entered into the Tabernacle of the Witnessing, and when they came out afterward, they blessed the people;)*

²⁴ and the glory of the Lord appeared to all the multitude. And lo! fire went out from the Lord, and devoured the burnt sacrifice, and the inner fatnesses that were upon the altar; and when the companies had seen this thing, they praised the Lord, and felled on their faces, *(or and when the congregation saw this, they praised the Lord, and fell on their faces).*

CHAPTER 10

¹ And when Nadab and Abihu, the sons of Aaron, had taken censers, and putted fire *(therein)*, and incense *[there]* above, and offered before the Lord alien fire, which thing was not commanded to them. *(But then Nadab and Abihu, Aaron's sons, took their censers, and put fire in them, and some incense on it, and offered unholy fire before the Lord, which they were not commanded to do.)*

² And fire went out from the Lord, and devoured them, and they were dead before the Lord.

³ And Moses said to Aaron, This thing it is that the Lord spake (*or This is what the Lord meant when he said*), I shall be hallowed in them that nigh to me, and I shall be glorified in the sight of all the people; which thing Aaron heard, and was still.

⁴ Soothly when Moses had called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, he said to them, Go ye, and take away your brethren from the sight of [*the*] saintuary, and bear ye them out of the tents, (*or Go ye, and take away your cousins' bodies from the sanctuary, and take ye them away from the tents*).

⁵ And anon they went, and took them, as they lay clothed with linen coats, and casted them out, as it was commanded to them. (*And at once they went, and took them, as they lay clothed in their linen shirts, or in their linen robes, and cast them out, as it was commanded to them.*)

⁶ And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, Do not ye make naked your heads, and do not ye rend your clothes, lest peradventure ye die, and (*the*) indignation of God rise upon all the company; (*but let*) your brethren and all the house of Israel bewail the burning which the Lord hath raised up. (*And Moses said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, Aaron's sons, Do not ye make your heads naked, and do not ye tear your clothes, lest ye die, and God's indignation rise up against all the congregation; but let your brothers and all the*

house of Israel bewail the burning which the Lord hath raised up.)

⁷ But ye shall not go out of the gates of the tabernacle, else ye shall perish; for the oil of holy anointing is on you, *(or But ye shall not leave the entrance to the Tabernacle, for ye shall perish, for the Lord's anointing oil is upon you).* The which did all things by the behest of Moses.

⁸ Also the Lord said to Aaron, *(And the Lord said to Aaron,)*

⁹ Thou and thy sons shall not drink wine, and all thing that may make drunken, when ye shall enter into the tabernacle of witnessing, lest ye die; for it is everlasting behest into your generations, *(Thou and thy sons shall not drink wine, or anything that can make ye drunk, when ye shall enter into the Tabernacle of the Witnessing, lest ye die; this is an everlasting law for all your generations,)*

¹⁰ *[and]* that ye have knowing to make doom betwixt holy thing and unholy, betwixt polluted thing and clean; *(so that ye can judge between holy and unholy things, and between unclean, and clean things;)*

¹¹ and that ye teach the sons of Israel all my lawful things *(or and that ye teach the Israelites all my laws)*, which the Lord spake to them by the hand of Moses.

¹² And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his *(two)* sons that were left, Take ye the sacrifice that *(is)* left of the offering of the Lord, and eat ye it without sourdough, beside the altar, for it is holy of holy things. *(And Moses*

said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his two sons who were left, Take ye the grain offering that is left of the offerings to the Lord, and eat it without yeast, beside the altar, for it is a most holy, or sacred, thing.)

¹³ Soothly ye shall eat in the holy place that that is given to thee, and to thy sons, of the offerings of the Lord (*or out of the offerings to the Lord*), as it is commanded to me.

¹⁴ Also thou, and thy sons, and thy daughters with thee, shall eat in the cleanest place the breast which is offered, and the shoulder which is separated; for those be kept to thee, and to thy free sons, of the healthful sacrifices of the sons of Israel; (*And thou, and thy sons, and thy daughters with thee, shall eat in the cleanest place the breast of the special gift, and the shoulder of the special contribution; for they be kept for thee, and for thy sons, out of the peace offerings of the Israelites;*)

¹⁵ for they raised before the Lord the shoulder and the breast, and the inner fatnesses that be burnt in the altar; and pertain they to thee, and to thy sons, by everlasting law, as the Lord commanded. (*for they raised up before the Lord the shoulder, and the breast, and the inner fat that shall be burned on the altar; and they pertain to thee, and to thy sons, by an everlasting law, as the Lord commanded.*)

¹⁶ Among these things when Moses sought the goat buck that was offered for sin, he found it burnt, and he was wroth against Eleazar and Ithamar, Aaron's sons, that were left alive. And he said, (*And then Moses inquired about the goat*

buck for the sin offering, and he found that it had already been burned, and he was angry with Eleazar and Ithamar, Aaron's sons, who were left alive. And he said,)

¹⁷ Why ate not ye the sacrifice for sin in the holy place, the which sacrifice is holy of holy things, and it is given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for it in the sight of the Lord; *(Why did ye not eat the sin offering in the holy place? this offering is a most holy, or sacred, thing, and it is given to you, so that ye carry the wickedness of the multitude, and pray for them before the Lord;)*

¹⁸ mostly since of the blood thereof is not borne in within *[the]* holy things, and ye ought to eat it in the saintuary, as it is commanded to me? *(mostly since its blood is not brought into the Holy Place, so ye ought to eat it in the sanctuary, as it was commanded to me.)*

¹⁹ And Aaron answered, Sacrifice for sin, and burnt sacrifice is offered today before the Lord; soothly this thing that thou seest, befelled to me, *(or And Aaron answered, The sin offering, and the burnt sacrifice, were offered today before the Lord, but then this thing that thou saw, befell to me);* how might I eat it, either please God in ceremonies, with *(such a)* sorrowful soul?

²⁰ And when Moses had heard this, he received satisfaction, *or covenable, (or a suitable, or an acceptable), answer.*

CHAPTER 11

¹ And the Lord spake to Moses and Aaron, and

said,

² Say ye to the sons of Israel (*or Say ye to the Israelites*), Keep ye all things which I wrote to you, (*so*) that I (*shall*) be your God. These be the beasts, which ye shall eat, (*out*) of all the living beasts of (*the*) earth;

³ ye shall eat all things among beasts that have the claw parted, and cheweth the cud; (*ye shall eat all those among the beasts that have a divided hoof, and that chew the cud;*)

⁴ soothly whatever thing cheweth cud, and hath a claw, but parteth not it, as a camel, and other beasts, (*or but whatever beast cheweth the cud, and hath a hoof, but it is not divided, like a camel, and other beasts*), ye shall not eat it, and ye shall areckon it among unclean things.

⁵ A coney, which cheweth (*the*) cud, and parteth not the claw (*or but its hoof is not divided*), is unclean;

⁶ and an hare, for also he cheweth (*the*) cud, but parteth not the claw (*or but its hoof is not divided*);

⁷ and a swine, that cheweth not the cud, though he parteth the claw (*or though its hoof is divided*).

⁸ Ye shall not eat the flesh of these *beasts*, neither ye shall touch their dead bodies, for those be unclean to you.

⁹ Also these things be that be engendered in waters, and [*it*] is leaveful to eat; ye shall eat all things that have fins and scales, as well in the sea, as in [*the*] fresh floods, and standing waters; (*And these things that be begotten in waters, it is lawful for ye to eat; ye shall eat all the things that*

have fins and scales, that be in the sea, as well as those that be in fresh water rivers, and lakes, and ponds;)

¹⁰ soothly whatever thing of them that be moved and live in waters (*or but whichever of them that move and live in water*), (*but*) hath not fins and scales, shall be abominable, and loathsome to you;

¹¹ and ye shall not eat the flesh of those, and ye shall eschew their bodies dead by themselves. (*and ye shall not eat their flesh, and ye shall shun their dead bodies.*)

¹² All things in [*the*] waters that have not fins and scales, shall be polluted, (*that is, defiled, or unclean*).

¹³ These things be of (*the*) fowls which ye shall not eat, and shall be eschewed of you (*or and shall be shunned by you*); an eagle, and a gripe, [*and*] an aliet,

¹⁴ and a kite, and a vulture by his kind;

¹⁵ and all the kind of ravens by his likeness;

¹⁶ a struthio, and a night crow, [*and*] a lari, or a coot, and a hawk by his kind;

¹⁷ an owl, and a dipper (*or and a divedapper*), and (*a*) ciconia;

¹⁸ a swan, and a cormorant, and a pelican;

¹⁹ a falcon, [*and*] a jay by his kind; [*and*] a lapwing, and a rearmouse, or a bat.

²⁰ All thing of fowls that goeth on four feet, shall be abominable to you; (*All creatures with wings, that is, insects, that go upon four feet, shall be abominable to you;*)

²¹ soothly whatever thing goeth on four feet, but hath longer hips behind, by which it skippeth on the earth (*or by which it leapeth upon the ground*), ye shall eat;

²² as is a bruchus, *that is, the fruit of locusts before it hath wings*, in his kind, and (an) accatus, *that is, the fruit of locusts when it beginneth to have wings*, and (an) ophimachus, [*that is, a foul enemy to serpents*], and a locust, all by their kind.

²³ Forsooth whatever thing of birds (*that*) hath four feet only, it shall be abominable to you; (*But all other creatures with wings that hath four feet, they shall be abominable to you;*)

²⁴ and whoever toucheth their bodies dead by themselves, shall be polluted, *or defouled*, and shall be unclean till to eventide; (*and whoever toucheth their dead bodies, shall be polluted, or defiled, and shall be unclean until the evening;*)

²⁵ and if it is need, that he bear any dead thing of these, he shall wash his clothes, and he shall be unclean till to the going down of the sun.

²⁶ Soothly each beast that hath a claw, but parteth not it, neither cheweth cud, shall be unclean; and whatever thing toucheth it, shall be defouled. (*And each beast that hath a hoof, or a foot, but it is not parted, nor cheweth the cud, shall be unclean; and whatever thing that toucheth it, shall be defiled, or unclean.*)

²⁷ That that goeth on hands, of all beasts that go on four feet, shall be unclean; he that toucheth their bodies dead by themselves, shall be defouled till to eventide, (*or he who toucheth*

their dead bodies, shall be defiled, or unclean, until the evening);

²⁸ and he, that beareth such dead bodies, shall wash his clothes, and he shall be unclean till to eventide; for all these things be unclean to you.

²⁹ Also these things shall be areckoned among defouled things, of these things that be moved on earth (*or of these things that move upon the ground*); a weasel, and a mouse, and a crocodile, each after his kind;

³⁰ a migale, (*and*) a chameleon, and (*a*) stellion, and a lacert, and a mouldwarp.

³¹ All these be unclean; he that toucheth their bodies dead by themselves (*or he who toucheth their dead bodies*), shall be unclean till to eventide;

³² and that thing shall be defouled, on which anything of their bodies dead by themselves falleth, as well a vessel of wood, and a cloth, as skins, *or pilches*, either hair-shirts; and in whatever thing work is made, it shall be dipped in water, and those things shall be defouled till to eventide, and so afterward they shall be cleansed. (*and anything shall be defiled, on which any of their dead bodies falleth, yea, a vessel of wood, or a cloak, or skins, or pilches, or hair-shirts, however they might be used; it shall be dipped in water, and shall remain defiled until the evening, and then it shall be clean again.*)

³³ Soothly a vessel of earth, in which anything of these falleth within, shall be defouled, and therefore it shall be broken. (*And an earthen, or*

a clay, vessel, in which any of these things falleth within, shall be unclean, and so it shall be broken.)

³⁴ Each meat, that ye shall eat, shall be unclean, if water *of such a vessel* is poured out thereon; and each flowing thing, that is drunken of such a vessel, shall be unclean; *(Any food that ye shall eat, shall be unclean, if water from such a vessel is poured out onto it; and anything that is drunk from such a vessel, shall be unclean;)*

³⁵ and whatever thing of such dead bodies by themselves shall fall upon *(or and anything that a dead body of such a creature shall fall upon)*, it shall be unclean, whether furnaces, or kettles standing upon three feet, *(and)* they shall be destroyed, and shall be unclean.

³⁶ Soothly wells and cisterns, and all the gatherings together of waters, shall be clean. He that toucheth their body dead by itself, shall be defouled, *(or But whoever toucheth their dead body shall be defiled, or unclean).*

³⁷ If it falleth upon *(a)* seed, it shall not defoul the seed;

³⁸ soothly if any man sheddeth out *[the]* seed with water, and afterward the water is touched with dead bodies by themselves, it shall be defouled anon. *(but if anyone poureth out the seed with water; and afterward the seed is touched by their dead bodies, at once it shall be defiled, or unclean.)*

³⁹ If a beast is dead, which it is leaveful to you to eat, *(or If a beast dieth naturally, which it is lawful for you to eat)*, he that toucheth the dead body thereof shall be unclean till to eventide;

⁴⁰ and he that eateth thereof anything, either beareth *it*, shall wash his clothes, and shall be unclean till to eventide.

⁴¹ All thing that creepeth upon earth, shall be abominable, neither it shall be into meat. *(All things that creep upon the ground, shall be abominable, and shall not be eaten.)*

⁴² Whatever thing goeth upon the breast, and on four feet, and hath many feet, either is drawn by the earth, ye shall not eat *it*, for it is abominable. *(Whatever thing goeth on its breast, or hath many feet, or draweth itself upon the ground, ye shall not eat it, for it is abominable.)*

⁴³ Do not ye defoul your souls, neither touch ye anything of them, lest ye be unclean;

⁴⁴ for I am your Lord God; be ye holy, for I am holy. Defoul ye not your souls in each creeping thing that is moved upon earth, *(or Defile ye not your souls with any creeping thing that moveth upon the ground);*

⁴⁵ for I am the Lord, that led you out of the land of Egypt, that I should be to you into God; ye shall be holy, for I am holy. *(for I am the Lord, who led you out of the land of Egypt, so that I could become your God; ye shall be holy, for I am holy.)*

⁴⁶ This is the law of living beasts, and of fowls, and of each living thing that is moved in water, and creepeth in earth; *(This is the law concerning living beasts, and birds, and each living thing that moveth in water; and that creepeth upon the ground;)*

⁴⁷ that ye know the differences of clean thing and unclean (*or so that ye know the difference between clean and unclean things*), and that ye know what ye shall eat, and what ye ought to forsake.

CHAPTER 12

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, If a woman, when she hath received seed, childeth a knave child, she shall be unclean by seven days, by the days of her separating of corruptible blood, that runneth from her by months; (*Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, If a woman, when she hath received seed, beareth a boy, she shall be unclean for seven days, as she is in the days of her separation for the corrupt blood that runneth from her every month;*)

³ and the young child shall be circumcised in the eighth day. (*and the young boy shall be circumcised on the eighth day.*)

⁴ Soothly she shall dwell three and thirty days in the blood of her purifying; she shall not touch any holy thing, neither she shall enter into the saintuary, till the days of her cleansing be [*ful*] filled.

⁵ Soothly if she childeth a female, she shall be unclean (*for*) two weeks, (*as she is*) by the custom of [*the*] flowing (*out*) of unclean blood, and threescore and six days she shall dwell in the blood of her cleansing.

⁶ And when the days of her cleansing, for a son, or for a daughter, be fulfilled, she shall bring a lamb of one year into burnt sacrifice, and a culver bird, either a turtle, for sin, to the door of the tabernacle of witnessing; and she shall give to the priest, *(And when the days of her cleansing, for a son, or for a daughter, be fulfilled, she shall bring a lamb of one year for a burnt sacrifice, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing; and she shall give them to the priest.)*

⁷ which shall offer those before the Lord, and shall pray for her, and so she shall be cleansed from the flowing *(out)* of her blood. This is the law of a woman that childeth male, or female, *(or This is the law for a woman who beareth a boy, or a girl)*.

⁸ That if her hand find not, neither she may offer a lamb, she shall take two turtles, either two culver birds, one into burnt sacrifice, and the tother for sin; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed. *(But if because of poverty, her hand cannot find a lamb that she may offer, she shall take two turtledoves, or two young pigeons, one for a burnt sacrifice, and the other for a sin offering; and the priest shall pray for her, and then she shall be clean.)*

CHAPTER 13

¹ The Lord spake to Moses and Aaron, and said,

² A man in whose skin and flesh riseth diverse colour, either *(a)* welk, either as some shining thing, that is, a wound of leprosy, *[or that is to*

say, *a plague of leprosy*], he shall be brought to Aaron the priest, either to one of any of his sons (or to one of his sons);

³ and when he seeth the leprosy, *or meselry*, in the skin, and the hair changed into white colour, and that the species of leprosy is lower than the other skin and the flesh, it is a wound of leprosy [*or it is a plague of leprosy*], and he shall be separated at the doom of the priest (or and the priest shall pronounce him to be unclean).

⁴ Soothly if the shining whiteness that is in the skin, neither (*it*) is lower than the tother flesh, and the hairs be of the former colour, the priest shall close him seven days (or then the priest shall enclose him for seven days);

⁵ and the priest shall behold him in the seventh day, and soothly if the leprosy wax not further, neither passeth the former terms in the flesh, again the priest shall close him again seven other days; (*and the priest shall examine him on the seventh day, and if the leprosy hath not grown, or not spread, nor it hath passed the original borders in the flesh, the priest shall enclose him again for seven more days;*)

⁶ and he shall behold *him* in the seventh day; if the leprosy is then dark, and waxeth not in the flesh, the priest shall cleanse him, *that is, shall deem him to be clean*, for it is a scab; and the man shall wash his clothes, and he shall be clean. (*and he shall examine him again on the seventh day; if the leprosy is then dark, and hath not grown, or not spread, in the flesh, the priest shall pronounce*

him to be clean, for it is a scab; and the man shall wash his clothes, and so he shall be clean.)

⁷ That if the leprosy waxeth again, after that he is seen of the priest, and is yielded to cleanness, he shall be brought again to the priest, *(But if the leprosy groweth again, or spreadeth, after that he was seen by the priest, and was pronounced clean, he shall be brought again to the priest,)*

⁸ and he shall be deemed *to be* of uncleanness. *(and the priest shall pronounce him to be unclean.)*

⁹ If the wound of leprosy is in a man *[or If the plague of leprosy is in a man]*, he shall be brought to the priest,

¹⁰ and he shall see the man; and when white colour is in the flesh, and it changeth the sight, *or former colour*, of *[the]* hairs, and that flesh appeareth quick, *or waxing*, *(or and that flesh appeareth to be raw)*,

¹¹ it shall be deemed the eldest leprosy, and grown to the skin; therefore the priest shall defoul him, *that is, deem him to be foul*, and the priest shall not close him again, for it is of open uncleanness. *(it shall be judged to be an old leprosy, or a chronic skin disease, grown in the skin; and so the priest shall pronounce him to be defiled, or unclean, but he shall not enclose him again, for it is an open uncleanness.)*

¹² But if the leprosy running about in the skin flowereth out, *(or spreadeth)*, and covereth all the flesh, from the head till to the feet, *(on)* whatever thing falleth under the sight of *(his)* eyes;

¹³ the priest shall behold him, and he shall deem him to be holden with the cleanest leprosy, for all the skin is turned into whiteness, and therefore the man shall be clean. *(the priest shall examine him, and he shall pronounce him to be clean, for all the skin hath turned white, and so the man shall be clean.)*

¹⁴ Soothly when quick flesh appeareth in him, he shall be defouled *(But when raw flesh appeareth on him, he shall be pronounced defiled, or unclean,)*

¹⁵ by the doom of the priest, and he shall be areckoned among unclean men; for quick flesh is unclean, if it is sprinkled with leprosy. *(by the priest, and he shall be reckoned among the unclean; for raw flesh is unclean, if it is sprinkled with leprosy.)*

¹⁶ That if the *(raw)* flesh is turned again into whiteness, and covereth all the man, *(But when the raw flesh healeth, and turneth white, the man shall go to the priest,)*

¹⁷ the priest shall behold him, and shall deem that he is clean. *(and the priest shall examine him, and shall pronounce that he is clean.)*

¹⁸ The flesh and the skin, in which a botch is bred, and is healed, *(The flesh and the skin, in which a boil, or a sore, is bred, and then is healed,)*

¹⁹ and the place of the botch, *or a fell sore, (or the sore)*, appeareth white, either red, the man shall be brought to the priest;

²⁰ and when the priest seeth the place of the leprosy *(to be)* lower than the other flesh, and the hairs turned into whiteness, the priest shall

defoul him, *that is, (shall) deem him (to be) foul, (or the priest shall pronounce him to be defiled, or unclean);* for the wound of leprosy is bred in the botch [*or for a plague of leprosy is sprung in the botch*].

²¹ That if the hair is of the former colour, and the sign of the wound is some-deal dark, and is not lower than the flesh beside, the priest shall close the man seven days; *(But if the hair is of the former colour, and the mark of the plague is somewhat dark, and is not lower than the flesh beside it, the priest shall enclose the man for seven days;)*

²² and soothly, if *his sore waxeth*, the priest shall deem the man to be (a) leper; *(and if his sore groweth, or spreadeth, the priest shall pronounce him to be a leper;)*

²³ forsooth if it standeth in his place, it is a sign of a botch, and the man shall be clean. *(but if it standeth in its place, it is the sign of a boil, or of a sore, and the priest shall pronounce him to be clean.)*

²⁴ Flesh, and skin, which the fire hath burnt, and is (now) healed, and hath a white, either red, sign of (a) wound, the priest shall behold it *(or the priest shall examine it),*

²⁵ and lo! if it is turned into whiteness, and the place thereof is lower than the tother skin, the priest shall defoul the man *(or the priest shall pronounce him to be defiled, or unclean),* for a wound of leprosy is bred in the sign of (the) wound [*or for the plague of leprosy is sprung in the fell wound*].

26 That if the colour of *[the]* hairs is not changed, neither the wound, *or soreness*, is lower than the tother flesh, and that species of leprosy is some-deal dark, the priest shall close the man seven days; (*But if the colour of the hairs is not changed, and the sore is not lower than the other flesh, and that kind of leprosy is somewhat dark, the priest shall enclose the man for seven days;*)

27 and in the seventh day he shall behold him; if the leprosy waxeth in the flesh, the priest shall defoul the man, (*that is, shall deem him to be defiled, or unclean*); (*and on the seventh day he shall examine him; if the leprosy hath grown, or spread, in the flesh, the priest shall pronounce him to be defiled, or unclean;*)

28 else if the whiteness standeth in his place, and is not clear enough, it is a wound, *or soreness*, of burning, and therefore the man shall be cleansed, for it is a sign of burning. (*but if the whiteness standeth in its place, and is light in colour; it is a sore from a burn, and so the man shall be clean, that is, the priest shall pronounce him to be clean, for it is the mark of a burn.*)

29 A man or a woman, in whose head or beard leprosy burgeoneth, (*A man or a woman, on whose head, or chin, groweth leprosy,*)

30 the priest shall see them; and if the place is lower than the tother flesh, and the hair is white, and is subtler, *either smaller*, than it is wont (*to be*), the priest shall defoul them, for it is leprosy of the head, and of the beard, (*or the priest shall pronounce them to be defiled, or unclean, for it is a leprosy of the head, or of the chin.*)

³¹ Else if he seeth the place of the wem, *or the sore, (to be)* even with the nigh flesh, and the hair black, the priest shall close them seven days (*or then the priest shall enclose them for seven days*),

³² and he shall see them in the seventh day; if the wem waxeth not, and the hair is of his colour, and the place of wound is even with the tother flesh, (*and he shall examine them on the seventh day; if the sore hath not grown, or not spread, and the hair is its proper colour, and the place of the sore is even with the other flesh,*)

³³ the man shall be shaven, without the place of the wem, and he shall be closed again by seven other days. (*the man, or the woman, shall be shaved, except for the place of the sore, and they shall be enclosed again for another seven days.*)

³⁴ If in the seventh day the wound, *or soreness*, is seen to have stand in his place, neither (*it*) is lower than the tother flesh, the priest shall cleanse the man; and when his clothes be washed, he shall be clean. (*If on the seventh day, the sore is seen to have stood in its place, nor is it any lower than the other flesh, the priest shall pronounce them to be clean; and when their clothes be washed, they shall be clean.*)

³⁵ Else if after the cleansing, a spot waxeth again in the skin, (*But if, after they be pronounced clean, a spot groweth again, or spreadeth, in the skin,*)

³⁶ the priest shall no more inquire, whether the hair is changed into white colour, for apertly he is unclean. (*the priest shall inquire no more,*

whether the hair is changed to white colour; or not, for they be openly unclean.)

³⁷ Soothly if the spot standeth still, and the hairs be black, know then the priest that the man is healed, and trustily pronounce he the man clean. *(But if the spot standeth still, and the hairs be black, then let the priest know that they be healed, and trustily pronounce he that they be clean.)*

³⁸ A man or a woman, in whose skin whiteness appeareth,

³⁹ the priest shall behold them; if he perceiveth, that whiteness some-deal dark shineth in the skin, know he, that it is no leprosy, but a spot of white colour, and that the man is clean. *(the priest shall examine them; if he perceiveth that a somewhat dark whiteness shineth in the skin, know he, that it is not leprosy, but a spot of white colour; and they be clean.)*

⁴⁰ A man of whose head the hairs float away, he is bald, and clean; *(A man from whose head the hairs float away, he is bald, and is clean;)*

⁴¹ and if the hairs fall from the forehead, he is bald, and is clean;

⁴² else if in the baldness before, either in the baldness behind, *(or but if in the baldness at the front, or in the baldness at the back)*, white either red colour is bred, *or is sprung up*,

⁴³ and the priest seeth this, he shall condemn the man, without *(any)* doubt of *(him having)* leprosy, which is bred in the baldness.

⁴⁴ Therefore whoever is defouled with leprosy, and is separated *from other men*, at the doom of the priest (*or by the priest's pronouncement*),

⁴⁵ he shall have his clothes unsewed (*or he shall wear torn clothes*), and his head (*shall be*) bare, and his mouth (*shall be*) covered with a cloth, [*and*] he shall cry himself (*to be*) defouled, and vile;

⁴⁶ in all the time that he is leprous and unclean, he shall dwell alone, without the tents. (*and in all the time that he is leprous and unclean, he shall live alone, away from the tents.*)

⁴⁷ A woollen cloth, either linen, (*A woollen cloak, or a linen one,*)

⁴⁸ that hath leprosy in the warp, either woof, either certainly a skin, *or a pilch*, either whatever thing is made of skin,

⁴⁹ if it is corrupted with a white spot, either red, it shall be areckoned (*to be*) leprosy, and it shall be showed to the priest;

⁵⁰ the which when he hath beheld (*it*), shall close it up seven days (*or shall enclose it for seven days*).

⁵¹ And again he shall behold it in the seventh day, and if he perceiveth, that the leprosy therein hath waxed, it shall be *deemed[a]* continual leprosy; he shall deem that cloth defouled, and all thing(s) in which it is found; (*And he shall examine it again on the seventh day, and if he perceiveth, that the leprosy in it hath grown, it shall be judged an abiding leprosy; he shall judge that cloak to be defiled, and all the things in which it is found;*)

⁵² and therefore the cloth shall be burnt with flames of fire. *(and so the cloak shall be burned in the fire.)*

⁵³ And if the priest seeth that *the spot* hath waxed not, *(And if the priest seeth that the spot hath not grown, or not spread,)*

⁵⁴ he shall command, and they shall wash that thing wherein the leprosy is, and he shall close it again seven other days *(or and he shall enclose it for another seven days);*

⁵⁵ and when he seeth the former likeness not changed again, nevertheless that neither the leprosy hath waxed, he shall *(still)* deem that thing *(to be)* unclean, and he shall burn it in fire, for the leprosy is shed in the over-part of that cloth, either through~~out~~*it* all, *(or for there is leprosy on the outer part of that cloak, or on the inside of it).*

⁵⁶ Else if the place of *[the]* leprosy is darker, after that the cloth is washed, he shall break away that dark place, and he shall part it from the whole. *(But if the place of the leprosy is darker, after that the cloak is washed, he shall tear away that dark place, and so he shall part it from the whole.)*

⁵⁷ That if fleeing leprosy and unsteadfast appeareth furthermore in these places, that were unwemmed before, it oughteth to be burnt in fire; *(But if a spreading leprosy appeareth again in these places, that before were without blemish, it ought to be burned in the fire;)*

⁵⁸ if it ceaseth, he shall wash the second time those things that be clean, and they shall be

clean. *(but if it ceaseth, he shall wash those things that be clean a second time, and then they shall be clean.)*

⁵⁹ This is the law of leprosy of a cloth, woollen and linen, of warp and woof, and of all purtenance of skin, how it oughteth to be cleansed, either to be defouled. *(This is the law for leprosy in a cloak, woollen or linen, and of warp and woof, and of all purtenances of skins, and how they ought to be pronounced clean, or unclean.)*

CHAPTER 14

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² This is the custom of a leprous man, when he shall be cleansed, *(that is, when he shall be pronounced clean)*. He shall be brought to the priest,

³ the which *priest* shall go out of the tents, and when he shall find that the leprosy is cleansed, *(which priest shall take him away from the tents, and examine him, and if he shall find that the leprosy is healed,)*

⁴ he shall command to the man that is *(to be)* cleansed, that he offer for himself two quick sparrows, which is leaveful to eat, and cedar wood, and vermillion, *that is, a red thread*, and hyssop. *(he shall command to the man who is to be pronounced clean, that he offer for himself two living sparrows, which be lawful to eat, and cedar wood, and a red thread, and hyssop.)*

⁵ And the priest shall command that one of the sparrows be offered in an earthen vessel upon quick waters; *(And the priest shall command that*

one of the sparrows be offered in an earthen, or a clay, vessel filled with fresh water;)

⁶ *soothly he shall dip the tother sparrow quick, with the cedar wood, and with the red thread, and hyssop, in the blood of the sparrow (that was) offered, (and then he shall dip the other living sparrow, and the cedar wood, and the red thread, and the hyssop, in the blood of the sparrow that was offered,)*

⁷ *with which he shall sprinkle seven times him that shall be cleansed, that he be purged rightfully; and he shall deliver the quick sparrow, that it fly [away] into the field. (with which he shall sprinkle seven times him who shall be pronounced clean, so that by this rite he be cleansed; and then he shall release the living sparrow, so that it can fly away into the field.)*

⁸ *And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hairs of his body, and he shall be washed in water, and he shall be cleansed, and he shall enter into the tents; so only that he dwell without his tabernacle by seven days; (And when the man hath washed his clothes, he shall shave off all the hair of his body, and he shall wash in water, and so he shall be made clean, and then he can return to the tents; but he must live outside his own tent for seven days;)*

⁹ *and that in the seventh day (or and then on the seventh day), he (shall) shave (again) the hairs of the head, and his beard, and his brows, and the hairs of all his body. And when his clothes and his body be washed again,*

¹⁰ in the eighth day he shall take two lambs without wem, and a sheep of one year without wem, and three dimes, *or three tenth parts*, of *[tried]wheat* flour, into sacrifice, which be sprinkled with oil, and *(also take)* by itself a sextary, *or a pint*, of oil. *(on the eighth day he shall take two lambs without blemish, or without fault, and a sheep of one year without blemish, or without fault, and three tenths of an ephah of fine wheat flour for a grain offering, which shall be sprinkled with oil, and also a pint of oil.)*

¹¹ And when the priest that purgeth the man, hath set him and all his things before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing *(or at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing)*,

¹² he shall take a lamb, and shall offer it for trespass, and *shall (also) offer* the sextary of oil; and when all things be offered before the Lord, *(he shall take the lamb for the trespass offering, and also the pint of oil; and when all these things be presented as a special gift before the Lord.)*

¹³ he shall offer the lamb, where the sacrifice for sin and the burnt sacrifice is wont to be offered, that is, in the holy place; for as for sin, so and for trespass, the offering pertaineth to the priest; it is holy of holy things. *(he shall offer the lamb, where the sin offering and the burnt sacrifice be offered, that is, in the holy place; for the trespass offering, like the sin offering, belongeth to the priest; it is a most holy, or sacred, thing.)*

¹⁴ And the priest shall take of the blood of *[the]* sacrifice which is offered for trespass, and shall

put on the last part of the right ear of him which is *(to be)* cleansed, and on the thumbs of the right hand and foot. *(And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and shall put it on the lobe of the right ear of him who is to be pronounced clean, and on the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot.)*

¹⁵ And he shall put *(some)* of the pint of oil into his *(own)* left hand,

¹⁶ and the priest shall dip his right finger therein, and he shall sprinkle it seven times before the Lord.

¹⁷ Soothly he shall pour that that is left of the oil in the left hand, on the last part of the right ear of him which is *(to be)* cleansed, and on the thumbs of the right hand and foot, and on the blood which is shed for trespass, *(And he shall put some of the oil that is still in his left hand, on the lobe of the right ear of him who is to be pronounced clean, and on the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, on top of the blood of the trespass offering,)*

¹⁸ and *(then pour the rest of the oil)* on *(to)* his head.

¹⁹ And the priest shall pray for him before the Lord, and shall make sacrifice for sin *(or and shall offer the sin offering);*

²⁰ then the priest shall offer the burnt sacrifice, and he shall put it in the altar with his flowing sacrifices, and the man shall be cleansed rightfully. *(then the priest shall offer the burnt sacrifice, and he shall put it on the altar with the*

grain offering, and by this rite the man shall be made clean.)

²¹ That if he is poor, and his hand may not find those things that be said, he shall take for his trespass a lamb to *[the]* offering, that the priest pray for him, and the tenth part of *[tried]*wheat flour sprinkled *(al)*together with oil, into sacrifice, and a sextary of oil, *(But if he is poor, and his hand cannot find those things that be said above, he shall take a lamb for his trespass offering, as a special gift to the Lord, for the priest who shall pray for him, and the tenth part of an ephah of fine wheat flour sprinkled with oil, for the grain offering, and a pint of oil,)*

²² and two turtles, either two culver birds, of which one shall be for sin, and the tother into burnt sacrifice; *(and two turtledoves, or two young pigeons, of which one shall be for a sin offering, and the other for a burnt sacrifice;)*

²³ and he shall offer those in the eighth day of his cleansing to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord. *(and he shall bring them on the eighth day of his cleansing to the priest, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, before the Lord.)*

²⁴ And the priest shall take the lamb offered for trespass, and the sextary of oil, and shall raise *(them up)* together; *(And the priest shall take the lamb for the trespass offering, and the pint of oil, and shall raise them up as a special gift before the Lord;)*

²⁵ and when the lamb is offered, he shall put of the blood thereof on the last part of the right ear

of him that is *(to be)* cleansed, and on the thumbs of his right hand and foot. *(and when the lamb is offered, he shall put some of its blood on the lobe of the right ear of him who is to be pronounced clean, and on the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot.)*

²⁶ Soothly the priest *(shall)* put the part of *(the)* oil into his own left hand, *(Then the priest shall put some of the oil into his own left hand,)*

²⁷ in which he shall dip the finger of his right hand, and he shall sprinkle it seven times against the Lord *(or and he shall sprinkle it seven times before the Lord);*

²⁸ and the priest shall touch the last part of the right ear of him that is *(to be)* cleansed, and the thumbs of the right hand and foot, in the place of *[the]* blood which is shed out for trespass. *(and the priest shall put some of the oil on the lobe of the right ear of him who is to be pronounced clean, and on the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, that is, where the blood for the trespass offering was put.)*

²⁹ Soothly the priest shall put the tother part of *[the]* oil, that is in his left hand, upon the head of the man that is *(to be)* cleansed, that he please the Lord for him. *(And the priest shall put the rest of the oil, that is in his left hand, on the head of the man that is to be pronounced clean, so that he be made clean before the Lord.)*

³⁰ And he shall offer a turtle, or a culver bird, *(And he shall offer a turtledove, or a young pigeon,)*

³¹ one for trespass, and the tother into burnt sacrifice, with their flowing offerings. (*one for a sin offering, and the other for a burnt sacrifice, with the grain offering.*)

³² This is the sacrifice of a leprous man, that may not have all things into the cleansing of himself. (*This is the law for a leprous man, who may not have all the things needed for the offering for his cleansing.*)

³³ And the Lord spake to Moses and Aaron, and said,

³⁴ When ye have entered into the land of Canaan, which I shall give to you into possession, if the wound of leprosy is in the houses, (*When ye have entered into the land of Canaan, which I shall give to you for a possession, if there is a plague of leprosy in a house,*)

³⁵ he shall go, whose the house (it) is, and shall tell to the priest, and shall say, It seemeth to me, that as it were a wound of leprosy is in mine house. (*he shall go, whose house it is, and shall say to the priest, It seemeth to me, that a plague of leprosy is in my house.*)

³⁶ And the priest shall command, that they bear out of the house all things, before that he enter into it, that he may see whether it be leprosy, lest all things that be in the house be made unclean; and the priest shall enter afterward, that he see the leprosy of the house. (*And the priest shall command, that they carry everything out of the house, before that he enter into it, so that he can see whether there is leprosy, lest all the things that be in the house should be pronounced unclean;*

and the priest shall enter afterward, so that he can see the leprosy in the house.)

³⁷ And when he seeth in the walls thereof as little valleys, or crevices, defouled with paleness, either with redness, and lower than the tother higher part, *(And when he seeth little valleys, or little crevices, in its walls, defiled with paleness, or with redness, and lower than the other higher part,)*

³⁸ he shall go out at the door of the house, and anon he shall close it by seven days. *(he shall go out of the door of the house, and at once he shall close it up for seven days.)*

³⁹ And he shall turn again in the seventh day *(or And he shall return on the seventh day)*, and shall see it; *[and]* if he findeth that the leprosy hath increased,

⁴⁰ he shall command that the stones be cast out, in which the leprosy is, and that those stones be cast out of the city into an unclean place. *(he shall command that the stones, on which the leprosy is found, be thrown out, and that those stones be thrown into an unclean place outside the city.)*

⁴¹ Soothly *he shall command* that that house be razed within by compass, and that the dust of the razing be sprinkled without the city, in an unclean place,

⁴² and that other stones be put again for these, that be taken away, and that the house be daubed with other mortar.

⁴³ But if after that the stones be taken away, and the dust is borne out, and *[with]* other earth

(it) is daubed (*or and it is daubed with other mortar*),

⁴⁴ the priest entereth, and seeth the leprosy turned again, and the walls sprinkled with spots, the leprosy is then steadfastly dwelling, and the house is unclean; (*the priest entereth, and seeth that the leprosy hath returned, and that the walls be sprinkled with spots, then the leprosy is steadfastly dwelling, and the house is unclean;*)

⁴⁵ which house they shall destroy anon, and they shall cast out of the city, into an unclean place, the stones thereof, and the wood, and all the dust. (*which house they shall destroy at once, and its stones, and its wood, and all of its dust, they shall throw into an unclean place outside the city.*)

⁴⁶ He that entereth into the house, when it is shut (*up*), shall be unclean till to eventide,

⁴⁷ and he that sleepeth [*in it*], and eateth anything therein, he shall wash his clothes.

⁴⁸ That if the priest entereth, and seeth that the leprosy increased not in the house, after that it was daubed the second time, the priest shall cleanse it; for health is yielded [*again*]thereto. (*But if the priest entereth, and seeth that the leprosy hath not grown again, or not spread, in the house, after that it was daubed the second time, the priest shall pronounce it to be clean; for health hath been restored to it, that is, the plague hath been cured.*)

⁴⁹ And to the cleansing thereof (*or And for its cleansing*), the priest shall take two sparrows,

and cedar wood, and vermillion, *that is, a red thread*, and hyssop.

⁵⁰ And when one sparrow is offered in a vessel of earth, on quick waters, (*And when one sparrow is offered in an earthen, or a clay, vessel, filled with fresh water;*)

⁵¹ the priest shall take the cedar wood, and hyssop, and the red thread, and the quick sparrow, and he shall dip, *or wet*, all these things in the blood of the sparrow offered, *or slain*, and in the quick waters; and he shall sprinkle the house seven times; (*the priest shall take the cedar wood, and the hyssop, and the red thread, and the living sparrow, and he shall dip all these things in the blood of the slain sparrow, and in the fresh water; and he shall sprinkle the house seven times;*)

⁵² and he shall cleanse it as well in the blood of the sparrow, as in the living waters, and in the quick sparrow, and in the cedar wood, and in the hyssop, and (*the*) red thread. (*and so he shall cleanse the house with the blood of the sparrow, and the fresh water, and the living sparrow, and the cedar wood, and the hyssop, and the red thread.*)

⁵³ And when he hath let go the sparrow to fly away into the field freely, he shall pray for the house, and it shall be cleansed rightfully. (*And when he hath let the sparrow go, to fly away freely into the field, he shall pray for the house, and so by this rite it shall be made clean.*)

⁵⁴ This is the law of all leprosy, and of smiting, *(This is the law for all kinds of leprosy, and of scurf, or of scales,)*

⁵⁵ *[and]* of leprosy of clothes, and of houses,

⁵⁶ *[and]* of the sign of *(a)* wound, and of little welks breaking out, *[and]* of spot shining, and in colours changed into diverse spots, *(and of the mark of a sore, and of little welks breaking out, and of shining spots, and of colours changed into diverse spots,)*

⁵⁷ that it may be known, what is clean, or unclean. *(so that it can be pronounced what is clean, and what is unclean.)*

CHAPTER 15

¹ And the Lord spake to Moses and Aaron, saying,

² Speak ye to the sons of Israel, and say ye to them, A man that suffereth the running out of seed, shall be unclean; *(Say thou to the Israelites, When a man suffereth the running out of his seed, such an issue shall be unclean;)*

³ and then he shall be deemed to be subject to this vice, when by all moments foul humour, *either moisture*, cleaveth to his flesh, and groweth *(al)together (or runneth continually)*.

⁴ Each bed in which he sleepeth shall be unclean, and wherever he sitteth.

⁵ If any man toucheth his bed, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

⁶ If a man sitteth where he sat, also that man shall wash his clothes *(or that man shall wash his*

clothes), and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

⁷ He that toucheth his flesh, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

⁸ If such a man casteth out spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

⁹ The saddle on which he sitteth, shall be unclean; and each man that toucheth whatever thing is under him that suffereth the flowing out of seed, shall be defouled, (*or unclean*), till to eventide.

¹⁰ He that beareth any of these things, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

¹¹ Each man, whom he that is such toucheth with hands not washed before, (*or Anyone, whom he who suffereth such a passion, toucheth with his hands that have not been washed*), shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

¹² An(y) earthen vessel that he toucheth, shall be broken; but a wooden vessel shall be washed in water.

¹³ If he that suffereth such a passion, is healed, he shall number seven days after his cleansing, and when his clothes and all his body be washed in living waters, he shall be clean. (*When he, who suffereth such a passion, is healed, he shall count seven days for his cleansing, and after his clothes and all his body be washed in fresh water, he shall be made clean.*)

¹⁴ Forsooth in the eighth day he shall take two turtles, or two culver birds, and he shall come in the sight of the Lord at the door of the tabernacle of witnessing, and shall give those to the priest; *(Then on the eighth day, he shall take two turtledoves, or two young pigeons, and he shall come before the Lord at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, and shall give them to the priest;)*

¹⁵ and the priest shall make, *or offer*, one of them for the man's sin, and the tother into burnt sacrifice, *(or and the priest shall offer one for a sin offering, and the other for a burnt sacrifice)*; and the priest shall pray for him before the Lord, that he be cleansed from the flowing out of his seed.

¹⁶ A man from whom the seed of lechery, *either of fleshly coupling*, goeth out, shall wash in water all his body *(or shall wash all his body in water)*, and he shall be unclean till to eventide.

¹⁷ He shall wash in water the cloth *(or the cloak)* and *(the)* skin, *or (the) pilch*, that he hath used, *(or worn)*, *(at)* that time, and it shall be unclean till to eventide.

¹⁸ The woman with which he is coupled fleshly *(or The woman with whom he is fleshly coupled)*, shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

¹⁹ A woman that suffereth the flowing out of blood, when the month cometh again, *she* shall be separated by seven days *(or she shall be set apart for seven days)*; each man that toucheth her shall be unclean till to eventide,

²⁰ and the place in which she sleepeth either sitteth in the days of her separating, shall be defouled, (*or unclean*).

²¹ He that toucheth her bed shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

²² Whoever toucheth any vessel, *or thing*, upon which she sitteth, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

²³ (*See verse 22 above.*)

²⁴ If a man is coupled fleshly with her in the time of blood that cometh, *or runneth, from her by (the) months*, he shall be unclean by seven days, and each bed in which he sleepeth shall be unclean. (*If a man is fleshly coupled with her at the time of blood that runneth out from her by the month, he shall be unclean for seven days, and each bed in which he sleepeth shall be unclean.*)

²⁵ A woman that suffereth in many days the flowing out of blood, not in the time of *[the]* months, either which woman ceaseth not to flow out blood after the blood of *[the]* months, shall be unclean as long as she shall be subject to this passion, as if she is in the time of *[the]* months. (*A woman who suffereth for many days the flowing out of blood, but not at the time of the month, or which woman ceaseth not to flow out blood after the blood of the month, shall be unclean for as long as she is subject to this passion, just as she is at the time of the month.*)

²⁶ Each bed in which she sleepeth, and whatever thing she sitteth upon, shall be unclean.

27 Whoever toucheth her shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

28 If her blood standeth, and ceaseth to flow out, she shall number seven days of her cleansing, *(But when her blood standeth, and ceaseth to flow out, she shall count seven days for her cleansing,)*

29 and in the eighth day she shall offer for herself to the priest two turtles, either culver birds, at the door of the tabernacle of witnessing; *(and on the eighth day she shall bring her offering of two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing,)*

30 and the priest shall offer one for her sin, and the tother into burnt sacrifice, *(or and the priest shall offer one for a sin offering, and the other for a burnt sacrifice);* and the priest shall pray for her before the Lord, and for the flowing out of her uncleanness.

31 Therefore ye shall teach the sons of Israel, that they eschew uncleannesses, and that they die not for their filths, when they defoul my tabernacle that is among them. *(And so ye shall teach the Israelites, that they must shun uncleannesses, and not bring in their filths to defile my Tabernacle that is among them, and so be put to death because of that.)*

32 This is the law of him that suffereth the flowing out of seed, and *(of him)* that is defouled with fleshly coupling, *(This is the law for him who*

suffereth the flowing out of seed, and for him who is defiled with fleshly coupling,)

³³ and also of the woman that is separated in the time of *(the)* months, either that floweth out in continual blood, and of the man that sleepeth with her. *(and also of the woman who is set apart at the time of the month, or who floweth out with continual blood, and of the man who sleepeth with her.)*

CHAPTER 16

¹ And the Lord spake to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they offered alien fire *(or when they offered unholy fire)*, and were slain,

² and commanded to him and said, Speak thou to Aaron, thy brother, that he enter not in all time into the saintuary, which is within the veil before the propitiatory, with which the ark is covered, that he die not; for I shall appear in a cloud on God's answering place; *(and commanded to him and said, Tell thou thy brother Aaron, that he must not enter into the sanctuary, which is behind the Veil, to go before the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid, which is on the Ark, that is, the Box for the tablets of the Law, except at the appointed time, so that he not die; for I shall appear there in a cloud above the propitiatory, or God's answering place;)*

³ no but he do these things before. He shall offer a calf for sin, and a ram into burnt sacrifice; *(and to enter only after he hath first done these*

things. He shall bring a calf for a sin offering, and a ram for a burnt sacrifice;)

⁴ he shall be clothed with a linen cloth, *[and]* he shall hide his shameful members with linen breeches; he shall be girded with a linen girdle, *[and]* he shall put a linen mitre on his head; for these clothes be holy, with them all he shall be clothed, when he is washed. *(and he shall be clothed with a linen cloak, or with a linen robe, and he shall hide his shameful members with linen breeches; and he shall be girded with a linen sash, and put a linen turban on his head; for these clothes be holy, and he shall be clothed with all of them, after that he hath washed himself.)*

⁵ And he shall take of all the multitude of the sons of Israel two kids for sin, and one ram into burnt sacrifice; *(And he shall take from all the multitude of the Israelites two goat kids for a sin offering, and one ram for a burnt sacrifice;)*

⁶ and when he offereth a calf, and prayeth, for himself, and for his house, *(and after that he offereth the calf, and prayeth for cleansing for himself, and for his household, or for his family,)*

⁷ he shall make *(the)* two goat bucks to stand before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing *(or at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing);*

⁸ and Aaron shall cast lot upon ever either, one lot to the Lord, and another lot to the goat that shall be sent out. *(and Aaron shall cast lots over the two goats, one lot for the Lord, and the other lot for the goat that shall be sent out, that is, the scapegoat for Azazel.)*

⁹ Whose lot goeth out to the Lord, he shall offer it for sin; (*Whichever lot goeth out for the Lord, he shall offer that goat as a sin offering;*)

¹⁰ soothly whose lot goeth out into the goat that shall be sent out, he shall set him quick before the Lord, that he send prayers on him, and send him out into wilderness. (*and whichever lot goeth out for the goat that shall be sent out, that is, the scapegoat for Azazel, he shall present him alive before the Lord, and send prayers upon him, and then send him out into the wilderness, to Azazel.*)

¹¹ When these things be done rightfully, he shall offer the calf, and he shall pray for himself, and for his house, and shall offer the calf. (*When these things be done by this rite, he shall bring forth the calf, and he shall pray for cleansing for himself, and for his household, or for his family, and then he shall kill the calf for a sin offering.*)

¹² And when he hath taken a censer, which he hath [*full-*]filled of the coals of the altar, and he hath taken in [*his*] hand the sweet smelling spicery made into incense, he shall enter over the veil into the holy things; (*And when he hath taken a censer, which he hath filled full with coals from the altar, and he hath taken in his hand the sweet smelling spices made into incense, he shall go into the Most Holy Place within the Veil;*)

¹³ that when sweet smelling spiceries be put on the fire, the cloud and vapour of those cover God's answering place, *that is, the propitiatory*, which is on the witnessing, *that is, on the ark with the tables of (the) law*, and he die not. (*so that when the sweet smelling spices be put on the*

fire, their cloud and vapour cover the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid, which is on the Ark of the Witnessing, that is, the Box containing the tablets of the Law, and so he shall not die.)

¹⁴ Also Aaron shall take of the calf's blood, and he shall sprinkle seven times with his finger against God's answering place, eastward. *(And Aaron shall take some of the calf's blood, and he shall sprinkle it with his finger onto that lid, eastwards, and seven times in front of the propitiatory, that is, in front of the mercy seat.)*

¹⁵ And when Aaron hath slain the goat buck, offered for *[the]* sin of the people, he shall bring in the blood thereof within the veil, as it is commanded of the calf's blood, that he sprinkle it even against God's answering place, *(And when Aaron hath killed the goat buck, offered for the people's sin, he shall bring in its blood within the Veil, as it is commanded of the calf's blood, and sprinkle it on the propitiatory, and in front of it,)*

¹⁶ and (so) he shall cleanse the saintuary from *[the]* uncleanness of the sons of Israel, and from their trespassings, and *[from]* all *their* sins. By this custom he shall do in the tabernacle of witnessing *(or And by this custom he shall do all of this in the Tabernacle of the Witnessing)*, which is set among them, in the midst of *[the]* filths of the habitation of them.

¹⁷ No man be in the tabernacle, when the bishop shall enter into the saintuary, that he pray for himself, and for his house, and for all the company of Israel, till he go out of the tabernacle. *(No one should be in the Tabernacle, when the*

High Priest shall enter into the sanctuary, so that he can pray for himself, and for his household, or for his family, and for all the congregation of Israel, and until that he go out of the Tabernacle.)

¹⁸ Soothly when he hath gone out to the altar which is before the Lord, pray he for himself, and shed he on the horns thereof, by compass, the blood *that is taken of the calf, and of the goat buck; (And when he hath gone out to the altar which is before the Lord, pray he for himself, and take he some of the calf's blood, and some of the goat's blood, and put he it on the horns all around the altar;)*

¹⁹ and sprinkle he it seven times with his finger *(or and with his finger sprinkle he some of the blood onto the altar seven times)*, and *(so)* cleanse he, and hallow he the altar from *[the]* uncleannesses of the sons of Israel.

²⁰ After that he hath cleansed the saintuary, and the tabernacle, and the altar, then offer he the living goat buck; *(And after that he hath cleansed the sanctuary, and the Tabernacle, and the altar, then bring he forth the living goat for Azazel;)*

²¹ and when his ever either hand is put upon the head thereof, acknowledge the priest all the wickednesses of the sons of Israel, and all their trespasses and sins, which *sins* the priest shall wish, *or will, (on)to* the goat('s) head, and he shall send the goat out into desert by a man made ready *thereto, (or and then he shall send this goat, that is, the scapegoat, out into the desert, or into the wilderness, by a man ordained for that task).*

²² And when the goat buck hath borne all their wickednesses into (a) desert land, and he is let go there,

²³ Aaron shall turn again into the tabernacle of witnessing (*or Aaron shall return to the Tabernacle of the Witnessing*); and when the clothes be put off, in which he was clothed before, when he entered into the saintuary of God, and *those clothes* be left there,

²⁴ he shall wash his flesh in the holy place, and he shall be clothed in his own clothes, and after that he hath gone out, and hath offered the burnt sacrifice of himself, and of the people, he shall pray as well for himself, as for the people; (*he shall wash his flesh in a holy place, and he shall be clothed in his own clothes, and after that he hath gone out, and hath offered the burnt sacrifice for himself, and for the people, he shall pray for himself, as well as for the people;*)

²⁵ and he shall burn on the altar the inner fatness which is offered for sin. (*and he shall burn on the altar the inner fat of the sin offering.*)

²⁶ Soothly he that let go the goat buck able to be sent out, shall wash his clothes and his body with water, and so he shall enter into the tents. (*And he who drove the scapegoat into the desert, or into the wilderness, to Azazel, shall wash his clothes and his body in water; and then he shall return to the tents.*)

²⁷ Forsooth they shall bear out of the tents the calf and the goat buck, that were offered for sin, and whose blood was brought into the saintuary, that the cleansing were fulfilled; and they shall

burn in fire as well the skins, as the flesh, and [the] dung of those beasts. *(And they shall carry away from the tents the calf and the goat buck, that were the sin offerings, and whose blood was brought into the sanctuary, so that the cleansing is fulfilled; and they shall burn in the fire the skins, and the flesh, and the dung of those beasts.)*

²⁸ And whoever burneth those, he shall wash his clothes and flesh in water, and so he shall enter into the tents *(or and then he shall return to the tents).*

²⁹ And this shall be to you a lawful thing everlasting; in the seventh month, in the tenth day of the month, ye shall torment your souls, and ye shall not do any work, neither a man born in the land, neither a comeling that is a pilgrim among you. *(And this shall be an everlasting law for you; in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall torment your souls, and ye shall not do any work, not someone born in the land, nor a newcomer who is a foreigner, or a stranger, among you.)*

³⁰ The delivering from sin, and the cleansing of you, shall be in this day *(or shall be on this day)*, *(and)* ye shall be cleansed before the Lord from all your sins;

³¹ for it is the sabbath of resting, and ye shall torment your souls by everlasting religion. *(for it is a Sabbath of rest for you, and ye shall torment your souls; this is an everlasting law.)*

³² Soothly the priest shall cleanse, the which is anointed, and whose hands be hallowed, that he be set in priesthood for his father; and he shall be

clothed in a linen stole, and in holy clothes, (*And the priest, who is anointed, and consecrated, so that he can serve in the priesthood for his father, shall perform this rite of cleansing; he shall be clothed in holy linen clothes,*)

³³ and he shall cleanse the sanctuary, and the tabernacle of witnessing, (*or and he shall cleanse the sanctuary, and the Tabernacle of the Witnessing*), and the altar, and the priests, and all the people.

³⁴ And this shall be to you a lawful thing everlasting (*or And this shall be an everlasting law for you*), that ye pray for the sons of Israel, and for all their sins, once in the year. Therefore Aaron did, as the Lord commanded to Moses.

CHAPTER 17

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel (*or and to all the Israelites*), and say thou to them, This is the word which the Lord commanded, and said,

³ Each man of the house of Israel shall be guilty of blood, *or (of) great sin*, if he slayeth an ox, or a sheep, either a goat, in the tents, either out of the tents, (*or inside, or outside, the camp*),

⁴ and offereth not an offering to the Lord at the door of the tabernacle of witnessing (*or and then bringeth it not as an offering to the Lord to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing*); (*it is*) as if he shedded (*out*)man's blood, (*and*) so he shall perish from the midst of his people.

⁵ Therefore the sons of Israel ought to offer their sacrifices to the priest, which they slay in the field, that those be hallowed to the Lord, before the door of the tabernacle of witnessing, and that they offer those peaceable sacrifices to the Lord. *(And so the Israelites ought to bring to the Lord the sacrifices which they kill in the field; they shall bring them to the priest, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, and offer them as peace offerings to the Lord.)*

⁶ And the priest shall pour out the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and he shall burn the inner fatness into odour of sweetness to the Lord. *(And the priest shall throw the blood against all the sides of the altar of the Lord, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing; and he shall burn the inner fat, to make the sweetest aroma to the Lord.)*

⁷ And they shall no more offer their sacrifices to fiends, with which they did fornication, *that is, idolatry*; it shall be a lawful thing everlasting to them, and to their after-comers, *(or this shall be an everlasting law for them, and for their after-comers).*

⁸ And thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, that offereth a burnt sacrifice, either a slain sacrifice, *(And thou shalt say to them, Any Israelite, or a newcomer who is a foreigner, or a stranger, among you, who offereth a burnt sacrifice, or a slain sacrifice,)*

9 and bringeth it not to the door of the tabernacle of witnessing (*or and bringeth it not to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing*), that it be offered to the Lord, *he shall perish from his people.*

10 If any man of the sons of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, eateth any blood, I shall set fast my face against his soul, and I shall lose him from his people; (*If any Israelite, or a newcomer who is a foreigner, or a stranger, among you, eateth any blood, I shall set my face firmly against that person, and I shall cut him off from his people;*)

11 for the life of (*the*) flesh is in the blood, and I gave that *blood* to you, (*so*) that ye cleanse *therewith* upon mine altar for your souls, and (*so*) that the blood be *sprinkled* for [*the*] sin of the soul.

12 Therefore I said to the sons of Israel, Each living man of you shall not eat blood, neither *any* of the comelings that be pilgrims among you. (*And so I said to the Israelites, None of you shall ever eat blood, nor shall any of the newcomers who be foreigners, or strangers, among you.*)

13 Whatever man of the sons of Israel, or of the comelings that be pilgrims with you, taketh a wild beast, either a bird, which it is leaveful to eat, (*or If any Israelite, or a newcomer who is a foreigner among you, taketh a wild beast, or a bird, which it is lawful to eat*), whether by hunting, whether by hawking, pour he out the blood thereof, and cover it with earth;

¹⁴ for the life of *[all]* flesh is in *(the)* blood. Wherefore I said to the sons of Israel, Ye shall not eat the blood of any flesh, for the life of *(all)* flesh is in the blood, and whoever eateth blood, shall perish.

¹⁵ A man that eateth a thing dead by itself, either taken of a beast, as well of men born in the land, as of comelings, he shall wash his clothes, and himself in water; and he shall be defouled, *(or unclean)*, till to eventide; and by this order, he shall be made clean; *(Anyone who eateth a thing that dieth naturally, or is killed by a beast, of those born in the land, as well as newcomers, he shall wash his clothes, and himself in water; and he shall be defiled, or unclean, until the evening; and by this rite, he shall be made clean;)*

¹⁶ that if he washeth not his clothes, or his body, he shall bear his wickedness. *(but if he washeth not his clothes, or his body, he shall bear his wickedness.)*

CHAPTER 18

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, I am your Lord God; *(Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, I am the Lord your God;)*

³ ye shall not do by the custom of the land of Egypt, in which ye dwelled; ye shall not do by the custom of the land of Canaan, to which I shall bring you in, neither ye shall go in the lawful things of them, *that is, in the (ir) custom*

of worshipping(nor shall ye follow their laws, or their custom of worshipping).

⁴ Ye shall do my dooms, and ye shall keep my behests, and ye shall go in them; I am your Lord God. *(Ye shall follow my laws, or my judgements, and ye shall obey my commands, and ye shall walk in them; I am the Lord your God.)*

⁵ Keep ye my laws and dooms, which a man shall do, and he shall live in those; I am your Lord God. *(Obey ye my laws and judgements, for those who follow them, shall have life; I am the Lord your God.)*

⁶ A man shall not nigh to a nigh woman of his blood, that he show her filthhood *(or that he uncover her nakedness, or so that they have sexual intercourse);* I am the Lord.

⁷ Thou shalt not discover the filthhood of thy father, and the filthhood of thy mother; she is thy mother, thou shalt not show her filthhood. *(Thou shalt not uncover thy father's nakedness, that is, thy mother's nakedness; for she is thy mother, and thou shalt not uncover her nakedness.)*

⁸ Thou shalt not uncover the filthhood of the wife of thy father, for it is the filthhood of thy father. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife, for her nakedness is for thy father alone.)*

⁹ Thou shalt not show the filthhood of thy sister, of father, either of mother, *(or Thou shalt not uncover thy sister's nakedness, that is, thy father's daughter, or thy mother's daughter),* which sister is begotten at home, *that is, in wedlock,* either withoutforth, *that is, out of wedlock.*

10 Thou shalt not show the filthhood of the daughter of thy son, either of thy niece, *that is, the daughter of thy daughter*, for it is thy filthhood. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy son's daughter; or thy daughter's daughter; for it is thy own nakedness, that is, they be of thy own flesh.)*

11 Thou shalt not show the filthhood of the daughter of the wife of thy father, which she childed to thy father, and she is thy sister. *(Thou shalt not uncover the nakedness of the daughter of thy father's wife, whom she bare for thy father; for she is thy sister.)*

12 Thou shalt not open the filthhood of thy father's sister, for she is the flesh of thy father. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister; for she is of thy father's flesh.)*

13 Thou shalt not show the filthhood of the sister of thy mother, for she is the flesh of thy mother. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is of thy mother's flesh.)*

14 Thou shalt not show the filthhood of the brother of thy father, neither thou shalt nigh to his wife, that is joined to thee by affinity. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother; that is, thou shalt not come near to his wife, for she is joined to thee by affinity.)*

15 Thou shalt not show the filthhood of thy son's wife, for she is the wife of thy son, neither thou shalt discover her shame; and no man take his brother's wife. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy son's wife, for she is thy son's*

wife, so thou shalt not uncover her nakedness; and no man shall take his brother's wife to bed.)

16 Thou shalt not show the filth(hood) of thy brother's wife, for it is the filthhood of thy brother. *(Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife, for her nakedness is for thy brother alone.)*

17 Thou shalt not show the filth(hood) of a woman, and of her daughter; thou shalt not take the daughter of her son, and the daughter of her daughter, that thou show her shame; they be the flesh of her, and such lechery is incest, *that is, lechery of them that be kin. (Thou shalt not uncover the nakedness of both a woman, and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, and uncover their nakedness; for they be of her flesh, and such lechery is incest, that is, lechery of them who be kin.)*

18 Thou shalt not take the sister of thy wife, to *(the)* anguish of her, neither thou shalt show the filth(hood) of her, while thy wife liveth yet. *(Thou shalt not take thy wife's sister to bed, and so cause thy wife anguish, nor shalt thou uncover her sister's nakedness, while thy wife yet liveth.)*

19 Thou shalt not nigh to a woman that suffereth the running of blood of month, neither thou shalt show her filthhood. *(Thou shalt not come near to a woman who suffereth the running of the blood of the month, nor shalt thou uncover her nakedness.)*

20 Thou shalt not do lechery with thy neighbour's wife, neither thou shalt be defouled with

mixing [*together*] of seed. (*Thou shalt not do fleshly coupling with thy neighbour's wife, and so be defiled with her.*)

²¹ Thou shalt not give of thy seed, that it be offered to the idol Moloch, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord. (*Thou shalt not give any of thy children to be offered to the false god Molech, and so defile the name of thy God; I am the Lord.*)

²² Thou shalt not be meddled [*or mingled*] with a man, by lechery of a woman, for it is abomination. (*Thou shalt not be mixed together with a man, like in fleshly coupling with a woman, for it is an abomination.*)

²³ Thou shalt not do lechery with any beast, neither thou shalt be defouled with it. A woman shall not lie under a beast, neither shall be meddled, [*or mingled*], therewith, *that is, defouled by fleshly knowing thereof*, for it is great sin. (*Thou shalt not do lechery with any beast, nor shalt thou be defiled with it. A woman shall not lie under a beast, nor shall be mixed together with it, that is, be defiled by fleshly knowing of it, for it is a great sin.*)

²⁴ Be ye not defouled in all these things, in which all folks, *either heathen men*, be defouled, which folks I shall cast out before your sight, (*Do not ye be defiled with any of these things, in which all the nations, or all the heathen, be defiled, which nations I shall throw out before you,*)

²⁵ of whom the land is defouled, of which land I shall visit the great sins (*of them upon it*), that it vomit, *or throw out*, his dwellers. (*by whom*

the land is defiled, of which land I shall visit their great sins upon it, so that it vomit, or throw out, its inhabitants.)

²⁶ Keep ye my lawful things, and my dooms, that ye do not any of all these abominations, as well a man born in the land, as a comeling that is a pilgrim with you. *(Obey ye my laws, and my judgements, so that ye do not do any of these abominations, yea, anyone born in the land, as well as a newcomer who is a foreigner, or a stranger, among you.)*

²⁷ For the dwellers of the land, that were before you, did all (of) these abominations, and defouled that land.

²⁸ Therefore beware, lest it cast out vilely you in the same manner, when ye shall do such sins, as it casted out vilely the folk, that was before you. *(And so beware, lest when ye shall do such sins, it vilely throw you out, in the same manner as it hath vilely thrown out the people, who were before you.)*

²⁹ Each man that shall do anything of these abominations, shall perish from the midst of his people.

³⁰ Keep ye my behests; do not ye do those things, which they that were before you did, and be ye not defouled in those; I am your Lord God. *(Obey ye my commands; do not ye do those things, which they who were before you did, and be ye not defiled with them; I am the Lord your God.)*

CHAPTER 19

¹ The Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to all the company of the sons of Israel, and thou shalt say to them, Be ye holy, for I am holy, your Lord God. *(Speak thou to all the congregation of the Israelites, and thou shalt say to them, Be ye holy, for I am holy, the Lord your God.)*

³ Each man dread his father, and his mother. Keep ye my sabbaths; I am your Lord God. *(Everyone revere or honour his father, and his mother. Keep ye my Sabbaths; I am the Lord your God.)*

⁴ Do not ye be turned to idols, neither ye shall make to you molten gods; I am your Lord God. *(Do not ye turn to idols; nor make ye gods out of metal for yourselves; I am the Lord your God.)*

⁵ If ye offer a sacrifice of peaceable things to the Lord, that it be quemeful, *(If ye offer a peace offering to the Lord, so that it be acceptable,)*

⁶ ye shall eat it in that day, in which it is offered, and in the tother day, *(or ye shall eat it on the day, on which it is offered, and on the next day);* soothly whatever thing is left into the third day, ye shall burn it in *(the)* fire.

⁷ If any man eateth thereof after two days, he shall be unholy, and guilty of unfaithfulness, *either wickedness;*

⁸ and he shall bear his wickedness, for he defouled the holy thing of the Lord, and his soul shall perish from his people.

⁹ When thou shalt reap the fruits of thy land, thou shalt not cut till to the ground the corns of the land, neither thou shalt gather the ears of corn that be left; *(When thou shalt harvest the*

fruits of thy land, thou shalt not cut the corners of the land down to the ground, nor shalt thou gather up all the ears of corn that be left;)

¹⁰ neither in thy vineyard thou shalt gather the raisins and the grains falling down, but thou shalt leave them to be gathered of poor men and of pilgrims; I am your Lord God. *(nor in thy vineyard shalt thou gather up all the raisins and the grains that fall down, but thou shalt leave them to be gathered up by the poor and by foreigners; I am the Lord your God.)*

¹¹ Ye shall not do theft. Ye shall not lie, and no man *(shall)* deceive his neighbour.

¹² Thou shalt not forswear in my name, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord.

¹³ Thou shalt not make false challenge to thy neighbour, neither thou shalt oppress him by violence. The hire of thy workman shall not dwell with thee unto the morrowtide. *(Thou shalt not rob thy neighbour, nor shalt thou oppress him with violence. The wages of thy workman shall not abide with thee until the next morning.)*

¹⁴ Thou shalt not curse a deaf man, neither thou shalt set an hurting before a blind man; but thou shalt dread thy Lord God, for I am the Lord. *(Thou shalt not curse the deaf, nor shalt thou put a cause of stumbling in front of the blind; but thou shalt fear the Lord thy God, for I am the Lord.)*

¹⁵ Thou shalt not do that, that is wicked, neither thou shalt deem unjustly; behold thou not the person of a poor man, neither honour thou the

face of a mighty man; deem thou justly to thy neighbour (*or simply judge thy neighbour justly*).

¹⁶ Thou shalt not be a slanderer, *that is, a false accuser*, neither a privy backbiter in the people (*nor a backbiter in private among the people*); thou shalt not stand against the blood of thy neighbour; I am the Lord.

¹⁷ Thou shalt not hate thy brother in thine heart, but reprove thou him openly, lest thou have sin on him. (*Thou shalt not hate thy brother in private, but rather, rebuke thou him openly, lest thou sin because of him.*)

¹⁸ Thou shalt not seek vengeance, neither thou shalt be mindful of the wrong of thy citizens (*nor shalt thou remember the wrong-doings of thy fellow citizens*); thou shalt love thy friend as thyself; I am the Lord.

¹⁹ Keep ye my laws (*or Obey ye my laws*). Thou shalt not make thy beasts to engender with the beasts of another kind. Thou shalt not sow a field with diverse seed. Thou shalt not be clothed in a cloth (*or a cloak*) which is woven of two things.

²⁰ If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, which woman is an handmaid, *or bond*, yea, a noble woman of kin, and nevertheless is not again-bought by price, neither rewarded with freedom, she shall be beaten [*or both shall be scourged*], and they shall not die, for she was not free. (*If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, which woman is a slave-girl, or a bondwoman, and betrothed to another, but nevertheless not bought back with money, or rewarded with freedom, she shall be*

beaten or both of them shall be scourged, but they shall not die, for she was not free.)

²¹ Soothly the man for his trespass shall offer a ram to the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; *(And the man shall bring a ram for a trespass offering to the Lord, to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing;)*

²² and the priest shall pray for him, and for his trespass, before the Lord; and the Lord shall be merciful to him, and the sin shall be forgiven.

²³ When ye have entered into the land of *promise*, and have planted therein apple trees, ye shall do away the first fruits; *(for three years)* the apples which those trees bring forth shall be unclean to you, neither ye shall eat of them.

²⁴ Forsooth in the fourth year all the fruit of the trees shall be hallowed and be praiseable to the Lord; *(But in the fourth year, all the fruit of the trees shall be declared holy, and shall be given as a gift to the Lord;)*

²⁵ forsooth in the fifth year ye shall eat the fruits, and ye shall gather *(the)* apples, which those trees bring forth; I am your Lord God *(or I am the Lord your God)*.

²⁶ Ye shall not eat flesh with *[the]* blood. Ye shall not make vain divining, neither ye shall keep *(mind of)* dreams *(nor shall ye remember, or think upon, dreams);*

²⁷ neither ye shall clip the hair round, neither ye shall shave the beard; *(nor shall ye round off the ends of your hair; nor shall ye shave off your beard;)*

²⁸ and on dead men ye shall not cut your flesh, neither ye shall make to you any figures, *either marks in your flesh*; I am the Lord. *(and ye shall not cut your flesh in mourning for the dead, nor shall ye make any tattoos on yourself, that is, any marks in your flesh; I am the Lord.)*

²⁹ Set thou not thy daughter to do lechery for hire, and the land be defouled, and be *[full-]filled* with sin. *(Do not thou allow thy daughter to go awhoring for hire, so that the land be defiled, and it be filled full with sin.)*

³⁰ Keep ye my sabbaths, and dread ye my saintuary *(or and revere my sanctuary)*; I am the Lord.

³¹ Bow ye not to astronomers, neither ask ye anything of false diviners, that ye be defouled by them; I am your Lord God. *(Do not ye turn to astrologers, nor ask ye anything of those who claim to contact the dead, so that ye be defiled by them; I am the Lord your God.)*

³² Rise thou before an hoar head, and honour thou the person of an eld man, and dread thou thy Lord God *(or and fear thou the Lord thy God)*; I am the Lord.

³³ If a comeling dwelleth in your land, and abideth among you, despise ye not him, *(If a newcomer liveth in your land, and abideth among you, do not ye despise him,)*

³⁴ but be he among you as a man born in the land; and ye shall love him as yourself, for also ye were comelings in the land of Egypt; I am your Lord God. *(but let him be among you like anyone born in the land; and ye shall love him like*

yourself, for ye were once newcomers in Egypt; I am the Lord your God.)

³⁵ Do not ye do any wicked thing in doom, in rule, in weight, and in measure; *(Do not ye do any wicked thing in judgement, in rule, in weight, or in measure;)*

³⁶ the balance be just, and the weights be even, the bushel be just, and the pint be even; I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt. *(let the balances be true, and the weights be equal, the bushels be true, and the pints be equal; I am the Lord your God, who led you out of Egypt.)*

³⁷ Keep ye all my behests, and all my dooms, and do ye them; I am the Lord. *(Obey ye all my commands, and all my laws, or judgements, and do ye them; I am the Lord.)*

CHAPTER 20

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou these things to the sons of Israel, If any man of the sons of Israel, and of the comelings that dwell in Israel, giveth of his seed to the idol Moloch, die he by death; the people of the land shall stone him. *(Say thou these things to the Israelites, If any Israelite, or a newcomer who liveth in Israel, giveth his children to the false god Molech, he shall be put to death; the people of the land shall stone him.)*

³ And I shall set fast my face against him, and I shall cut away him from the midst of my people, for he gave of his seed to Moloch, and defouled my saintuary, and defouled mine holy name. *(And I shall set my face against him, and I shall cut*

him off from the midst of my people, for he gave his children to Molech, and defiled my sanctuary, and defiled my holy name.)

⁴ That if the people of the land is negligent, and little chargeth (*for*) my behest, and suffereth the man that gave of his seed to Moloch, neither will slay him, (*But if the people of the land be negligent, and care little for my command, and consent to the man who gave his children to Molech, and indeed will not kill him,*)

⁵ I shall set my face on that man, and on his kindred, and I shall cut him down, and all that consented to him, that they should do fornication, *that is, idolatry*, with Moloch, from the midst of their people. (*I shall set my face against that man, and against his kindred, and I shall cut off him, and all who consented to him, yea, they who would do fornication, that is, idolatry, with Molech, from the midst of their people.*)

⁶ If a man boweth to astronomers (*or to astrologers*), and to false diviners, and doeth fornication with them, I shall set my face against him, and I shall slay him (*or cut him off*) from the midst of his people.

⁷ Be ye hallowed, and be ye holy, for I am holy, your Lord God (*or the Lord your God*).

⁸ Keep ye my behests, and do ye those, for I am the Lord that halloweth you. (*Obey ye my commands, and do ye them, for I am the Lord who maketh you holy.*)

⁹ Therefore he that curseth his father, either mother, die he by death; if a man curseth his

father and mother, his blood be on him. *(He who curseth his father; or his mother; shall be put to death; if a man curseth his father; or his mother; his blood be on him.)*

¹⁰ If a man doeth lechery with another man's wife, and doeth adultery with his neighbour's wife, both the adulterer and the adulteress die they by death. *(If a man doeth lechery with another man's wife, yea, if he doeth adultery with his neighbour's wife, both the adulterer and the adulteress shall be put to death.)*

¹¹ If a man sleepeth with his step-dame, and showeth his father's shame, both they die by death; their blood be on them. *(If a man sleepeth with his step-mother; and uncovereth her nakedness, which is for his father alone, they both shall be put to death; their blood be on them.)*

¹² If any man sleepeth with his son's wife, ever either die, for they have wrought great sin, *(or they both shall be put to death, for they have done a great sin);* their blood be on them.

¹³ If a man sleepeth with a man, by lechery of a woman, ever either hath wrought unleaveful thing, die they by death; their blood be on them. *(If a man sleepeth with a man, like in fleshly coupling with a woman, they both have done an unlawful thing, and they both shall be put to death; their blood be on them.)*

¹⁴ He that weddeth over his wife her mother, hath wrought great sin; he shall be burnt quick with them, and so great unleaveful doing shall not dwell in the midst of you. *(He who taketh both his wife and her mother to bed, hath done a*

great sin; he shall be burned alive with them, and so a great unlawful doing shall not remain in the midst of you.)

¹⁵ He that doeth lechery with a great beast, or with a little (*beast*), die he by death (*or shall be put to death*), also slay ye the beast.

¹⁶ A woman that lieth under any beast, be she slain together with it; their blood be on them.

¹⁷ He that taketh his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and seeth her filth(*hood*), and she seeth the shame of her brother, they have wrought an unleaveful thing, both shall be slain in the sight of their people; for they showed together their filth(*hood*), and they shall bear together their wickedness. (*He who taketh to bed his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and seeth her nakedness, and she seeth her brother's nakedness, they both have done an unlawful thing, and they both shall be cut off in the presence of their people; for they uncovered their nakedness to each other, and so they shall bear their wickedness together.*)

¹⁸ If a man doeth fleshly knowing with a woman in the flowing of blood of the month, and showeth her filth(*hood*), and she openeth the well of her blood, both they shall be slain from the midst of their people. (*If a man doeth fleshly knowing with a woman during the flowing out of the blood of the month, and uncovereth her nakedness, and she openeth the well of her blood to him, they both shall be cut off from the midst of their people.*)

19 Thou shalt not discover the filth(*hood*) of thy mother's sister, and of thy father's sister; he, that doeth this, shall make naked the shame of his flesh, and both they shall bear their wickedness. (*Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, or of thy father's sister; he, who doeth this, shall make naked his own kin's flesh, and they both shall bear their wickedness.*)

20 He that doeth fleshly knowing with the wife of his father's brother, either of his mother's brother, and showeth the filth(*hood*) of his kin, both they shall bear their sin, [*and*] they shall die without free children. (*He who doeth fleshly knowing with the wife of his father's brother, or the wife of his mother's brother, and uncovereth the nakedness of his kin, they both shall bear their sin, and they shall die without any children.*)

21 He that weddeth his brother's wife, doeth an unleaveful thing; he showed his brother's filth(*hood*), [*and*] he shall be without free children. (*He who weddeth his brother's wife, doeth an unlawful thing; he uncovered her nakedness which is for his brother alone, and they shall die without any children.*)

22 Keep ye my laws and my dooms, and do ye those, lest the land, into which ye shall enter and dwell in, cast out vilely also you (*or also vilely throw you out*).

23 Do not ye go in the lawful things, *that is, in worshipping and in the manner of living of them*, of the nations, which I shall cast out before you, for they did all these things, and I had abomination of them. (*Do not ye follow the laws,*

and the customs, of the nations which I shall throw out before you, for they did all these things, and I found them abominable.)

²⁴ Forsooth I spake to you, Wield ye their land, that I shall give to you into heritage, that land flowing with milk and honey; I am your Lord God, that parted you from other peoples. *(But I said to you, Take ye their land, that I shall give to you for an inheritance, that land flowing with milk and honey; I am the Lord your God, who separated you from other peoples.)*

²⁵ Therefore also ye part a clean beast from an unclean, and a clean bird from an unclean, lest ye defoul your souls in beasts, and in birds, and in all things that be moved in earth, and which things I showed to you to be defouled. *(And so ye shall separate a clean beast from an unclean one, and a clean bird from an unclean one, lest ye defile your souls with beasts, and birds, and with all the things that move upon the earth, and which things I showed you to be defiled, or unclean.)*

²⁶ Ye shall be holy to me, for I the Lord am holy, and I separated you from other peoples, (so) that ye shall be mine.

²⁷ A man either a woman, in which is an unclean spirit [*of witchcraft*] speaking in the womb, either a spirit of false divining, die they by death *(or shall be put to death)*; men shall oppress them with stones; their blood be on them.

CHAPTER 21

¹ And the Lord said to Moses, Speak thou to

[the] priests, the sons of Aaron, and thou shalt say to them, A priest be not defouled in the dead men of his citizens (*or A priest shall not be defiled with the dead among his fellow citizens*),

² no but only in his kinsmen, and nigh of blood, that is, on father, and mother, and son, and daughter, and brother, (*only with his own relatives, and next of kin, that is, with his father, and mother, and son, and daughter, and brother,*)

³ and sister, (*who is*) a virgin, that is not wedded to man;

⁴ but neither he shall be defouled in the prince of his people. (*but he shall not be defiled even with the ruler of his people.*)

⁵ Priests shall not shave their head, neither beard, neither they shall make (*any*) carvings in their flesh;

⁶ they shall be holy to their God, and they shall not defoul his name; for they offer incense of the Lord, and the loaves of their God, and therefore they shall be holy. (*they shall be holy to their God, and they shall not defile his name; for they offer incense to the Lord, and the loaves to their God, and so they shall be holy.*)

⁷ A priest shall not wed (*for*) a wife a corrupt woman, and a foul whore, neither *he shall wed* her that is forsaken of the husband, for he is hallowed to his God, (*A priest shall not wed for a wife any corrupt woman, or a foul whore, nor shall he wed she who is forsaken by her husband, for he is holy to his God,*)

⁸ and offereth the loaves of setting forth; therefore be he holy, for I am the holy Lord

that halloweth you. *(and offereth the loaves of proposition; and so regard him as holy, for I am holy, the Lord who maketh you holy.)*

⁹ If the daughter of a priest is taken in defouling of virginity, and defouleth the name of her father, she shall be burnt in fire. *(If a priest's daughter is caught in defiling her own virginity, and so defileth her father's name, she shall be burned in the fire.)*

¹⁰ The bishop, that is the most priest among his brethren, upon whose head the oil of anointing is poured, and whose hands be *(made)* sacred in priesthood, and he is clothed in holy clothes, shall not discover his head, he shall not tear his clothes, *(The High Priest, who is the highest priest among his brothers, on whose head the anointing oil was poured, who is consecrated in priesthood, and who is clothed in holy clothes, shall not uncover his head, and he shall not tear his clothes,)*

¹¹ and utterly he shall not enter *[in]* to any dead man; and he shall not be defouled on his father, and mother, *(or and he shall not even be defiled for his father; or his mother),*

¹² neither he shall go out of *[the]* holy places, lest he defoul the saintuary of the Lord, for the oil of holy anointing of his God is on him; I am the Lord. *(nor shall he go out of the holy place, lest he defile the Lord's sanctuary, for the holiness of the anointing oil of his God is upon him; I am the Lord.)*

¹³ He shall wed to wife a virgin; *(He shall wed a virgin for his wife;)*

¹⁴ he shall not take a widow, and a forsaken woman, and a foul woman, and *(a) whore, but a virgin of his people; (he shall not wed a widow, or a forsaken woman, or a defiled woman, or a whore, but only a virgin out of his people;)*

¹⁵ meddle he not the generation of his kin to the common people of his folk, for I am the Lord, that halloweth him. *(and so he shall not mix together; or dishonour; any of the generation of his kin among the common people, for I am the Lord, who maketh him holy.)*

¹⁶ And the Lord spake to Moses, and said,

¹⁷ Speak thou to Aaron; a man of thy seed, by families, that hath a wem, *that is, a notable foulness*, shall not offer bread to his God, *(Say thou to Aaron, A man of thy seed, among thy families, who hath a blemish, that is, a notable foulness, shall not offer the bread, or the loaves, to his God,)*

¹⁸ neither shall nigh to his service; *(nor)*, if he is blind; if he is crooked; if he is either of little, either of great, or wrong nose; *(nor shall he come to do his service; nor, as well, if he is blind, or lame; or too small, or too big;)*

¹⁹ if he is of broken foot, either hand; *(if he hath a crippled, or deformed, hand or foot;)*

²⁰ if he hath a botch, *or a bulge, on his back*; either if he is bleary-eyed; if he hath white colour, *or a pearl*, in his eye, that hindereth his sight; if he hath *(a) continual scab*; if he hath a dry scab in his body *(or if he hath a dry scab on his body)*; either if he be bruised in *(the) privy members*.

²¹ Each man of the seed of Aaron the priest, that hath a wem (*or who hath any blemish, or any fault*), shall not nigh to offer sacrifices to the Lord, neither *to offer* loaves to his God;

²² nevertheless he shall (*still*) eat the loaves that be offered in the saintuary,

²³ so only that he enter not within the veil; he shall not nigh to the altar, for he hath a wem, and he shall not defoul my saintuary; I am the Lord, that hallow them. (*so only that he not come within the Veil; he shall not approach the altar; for he hath a blemish, or a fault, and he shall not defile my sanctuary; I am the Lord who maketh them holy.*)

²⁴ Therefore Moses spake to Aaron, and to his sons, and to all Israel, all things that were commanded to him. (*And so Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the Israelites, all that was commanded to him.*)

CHAPTER 22

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Speak thou to Aaron and to his sons, that they beware of these things of the sons of Israel, which things be hallowed, *or offered*; and that they defoul not the name of the things hallowed to me, which they offer; I am the Lord. (*Say thou to Aaron and to his sons, that they must treat with respect those things which the Israelites offer, or dedicate, to me, so that they do not defile my holy name; I am the Lord.*)

³ Say thou to them, and to the after-comers of them, Each man of your kindred, that nigheth

to those things that be hallowed, and which things the sons of Israel offered to the Lord, in whom is uncleanness, *he shall perish before the Lord; I am the Lord. (Say thou to them, and to their after-comers, Anyone of your kindred, who is unclean, but still cometh near those things that be dedicated, yea, which things the Israelites have offered to the Lord, he shall never again be allowed to come before the Lord; I am the Lord.)*

⁴ A man of the seed of Aaron that is leprous, either suffereth *(the)* flowing out of seed, shall not eat of these things, that be hallowed to me, till he be healed. He that toucheth an(y) unclean thing on a dead body, and from whom the seed as of lechery goeth out *(or from whom the seed of lechery goeth out),*

⁵ and that toucheth a creeping beast, and whatever unclean thing, whose touching is foul, *(or who toucheth a creeping beast, or whatever unclean thing, whose touching is foul,)*

⁶ he shall be unclean till to eventide, and he shall not eat these things that be hallowed to me; but when he hath washed his flesh in water,

⁷ and the sun hath gone down, then he shall be cleansed, and shall eat hallowed things, for it is his meat. *(and the sun hath gone down, then he shall be clean, and he can eat the dedicated things, or the sacred offerings, for this is his food.)*

⁸ He shall not eat a thing dead by itself, and taken of a beast, neither he shall be defouled in those things; I am the Lord. *(He shall not eat anything that dieth naturally, or that is killed by a*

beast, so that he be not defiled with those things; I am the Lord.)

⁹ They shall keep my behests, that they be not subject to sin, and die in the saintuary, when they have defouled it; I am the Lord that hallow(*eth*) you. *(They shall obey my commands, so that they be not subject to sin, and then die in the sanctuary, when they have defiled it; I am the Lord who maketh you holy.)*

¹⁰ Each alien shall not eat of things hallowed; the hind that is a stranger, and the hired man of the priest, shall not eat of those things. *(No one not of the priestly family shall eat any of the dedicated things; yea, even a visitor to the priest, or his hired man, shall not eat those things.)*

¹¹ Soothly these servants, that the priest hath bought, and he that is a born servant of his house, shall eat of those things. *(But those slaves, whom the priest hath bought, or he who is a slave born in his house, can eat those things.)*

¹² If the priest's daughter is wedded to any man of the people, she shall not eat of these things that be hallowed, and of the first fruits *(or of the first fruits);*

¹³ soothly if she is a widow, either forsaken, and turneth again without free children to her father's house, she shall be sustained by the meats of her father, as a damsel was wont *(to be);* each alien hath not power to eat of those things. *(but if she is a widow, or forsaken, and returneth to her father's house without any children, she shall be sustained by her father's food, as any*

young woman is wont to be; but no foreigner, or stranger, can eat those things.)

¹⁴ He that eateth by ignorance of hallowed things, shall add to *(it)* the fifth part with that that he ate, and he shall give it to the priest in the saintuary, *(He who eateth any of the dedicated things in ignorance, shall add the fifth part to what he ate, and he shall give it to the priest in the sanctuary,)*

¹⁵ and they shall not defoul the hallowed things of the sons of Israel, which they offer to the Lord,

¹⁶ lest peradventure they suffer the wickedness of their trespass, when they have eaten the hallowed things; I am the Lord that hallow them.

¹⁷ The Lord spake to Moses, and said,

¹⁸ Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that dwell with them, that offereth his offering to the Lord, and either payeth avows, either offereth by his free will, whatever thing he offereth into burnt sacrifice of the Lord *(or whatever thing he offereth for a burnt sacrifice to the Lord),*

¹⁹ that it be offered by you, it shall be a male without wem, of oxen, and of sheep, and of goats; *(that it be acceptable, ye shall offer a male without blemish, or without fault, of the oxen, or the sheep, or the goats;)*

²⁰ if it hath a wem *(or but if it hath a blemish, or a fault),* ye shall not offer it, neither it shall be acceptable.

²¹ A man that offereth a sacrifice of peaceable things to the Lord, and either payeth avows, either offereth by free will, as well of oxen as of sheep, he shall *offer a beast* without wem, that it be acceptable; no wem shall be therein. *(A man who offereth a peace offering to the Lord, whether he payeth a vow, or offereth by free will, whether of oxen or of sheep, he shall offer a beast without blemish, so that it be acceptable; yea, no blemish shall be upon it.)*

²² If it is blind, if it is broken, if it hath a wound or a scar, if it hath wheelks, either *(a)* scab, either *(a)* dry scab, ye shall not offer those *beasts* to the Lord, neither ye shall burn *(any)* of those *beasts* upon the altar of the Lord.

²³ A man may offer willfully a sheep and an ox *(that hath anything)* superfluous and diminished, that is, having a member superfluous, either failing a member; but a vow may not be paid of these beasts. *(Someone may make a freewill offering of a sheep or of an ox that hath something superfluous, or something missing, that is, that hath an extra member; or is missing a member; but a vow cannot be satisfied with these beasts.)*

²⁴ Ye shall not offer to the Lord any beast, whose privy members be broken, either bruised, either cut, and taken away, and utterly ye shall not do these things in your land *(or ye shall never offer such a beast in your land).*

²⁵ Of the hand of an alien ye shall not offer loaves to your God, and whatever other thing he will give, for all *(their)* things be corrupt and defouled; ye shall not receive those. *(Ye shall*

not offer loaves to your God from the hand of a foreigner; or of a stranger; or any other thing that he shall give you, for all their things be corrupted and defiled; ye shall not take them.)

²⁶ And the Lord spake to Moses, and said,

²⁷ When an ox, sheep, and goat be brought forth *of the mother's womb*, in seven days those shall be under the teat of their mother; soothly in the eighth day, and from thenceforth, those may be offered to the Lord, *(When an ox, a sheep, or a goat be brought forth from the mother's womb, they shall be under their mother's teat for seven days; but on the eighth day, and from thenceforth, they can be offered to the Lord,)*

²⁸ whether that is a cow, whether a sheep; those shall not be offered in one day with their fruits. *(but whether it is a cow, or a sheep, thou shalt not offer them on the same day with their young.)*

²⁹ If ye offer to the Lord a sacrifice for the doing of thankings, that it may be pleasant *[or that it may be pleasable]*, *(If ye offer a sacrifice of a thank offering to the Lord, so that it shall be acceptable,)*

³⁰ ye shall eat it in the same day in which it is offered; anything *thereof*(ye) shall not leave into the morrowtide of the tother day; I am the Lord. *(ye shall eat it on the same day in which it is offered; ye shall not leave anything of it into the morning of the next day; I am the Lord.)*

³¹ Keep ye my behests, and do ye those, *(or Obey my commandments, and do them)*; I am the Lord.

³² Defoul ye not mine holy name, that I be hallowed in the midst of the sons of Israel; I am the Lord, that hallow(eth) you, *(Do not ye defile my holy name, I shall be hallowed in the midst of the Israelites; I am the Lord, who maketh you holy,)*

³³ and led you out of the land of Egypt, that I should be to you into God *(or so that I could become your God);* I am the Lord.

CHAPTER 23

¹ And the Lord spake to Moses and said,

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, These be the fairs, *that is, holidays /holy days,* of the Lord, which ye shall call holy. *(Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, These be the Feasts, or the Festivals, that is, the Holy Days, to honour the Lord, which ye shall call holy.)*

³ Six days ye shall do work, the seventh day shall be called holy, for it is the rest of the sabbath; ye shall not do any work therein *(or ye shall not do any work on it);* it is the sabbath of the Lord in all your dwelling places.

⁴ These be the holy fairs, *either solemnities,* of the Lord, which ye ought to hallow in their times. *(These be the Feasts, or the Festivals, to honour the Lord, yea, the holy gatherings, which ye ought to proclaim at their proper time.)*

⁵ In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, is *[the]* pask of the Lord; *(In the first month, on the fourteenth day of the month, in the evening, is the Lord's Passover;)*

⁶ and in the fifteenth day of this month is the solemnity of therf loaves of the Lord; seven days ye shall eat therf loaves; *(and on the fifteenth day of this month is the Feast of Unleavened Bread to honour the Lord; for seven days ye shall eat unleavened bread, that is, bread made without yeast;)*

⁷ the first day shall be most solemn and holy to you; ye shall not do any servile work therein, *(on the first day there shall be a holy gathering; ye shall not do any daily work on it,)*

⁸ but ye shall offer sacrifice in fire to the Lord seven days; soothly the seventh day shall be more solemn and holier, and ye shall not do any servile work therein. *(but for seven days ye shall offer burnt sacrifices to the Lord; and on the seventh day there shall be another holy gathering, and ye shall not do any daily work on it.)*

⁹ And the Lord spake to Moses and said,

¹⁰ Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, and have reaped *[the]* corn, ye shall bear handfuls of ears of corn, the first fruits of your ripe corn, to the priest, *(or ye shall take, or shall bring in, some sheaves, the first fruits of your harvest, to the priest;)*

¹¹ and the priest shall raise up a bundle before the Lord, that it be acceptable for you, in the tother day of the sabbath, *that is, of (the) pask;* and the priest shall hallow that bundle; *(and the priest shall raise up, or shall wave, the sheaf as a special gift before the Lord, so that you gain acceptance; yea, on the day after the Sabbath,*

or the day after the Passover, the priest shall dedicate that sheaf;)

¹² and the same day, wherein the handful is hallowed, a lamb of one year without wem shall be slain into burnt sacrifice of the Lord; *(and on the same day in which the sheaf is dedicated, or is waved, a lamb of one year, without blemish, shall be killed for a burnt sacrifice to the Lord;)*

¹³ and *[the]* flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of *[tried]* wheat flour sprinkled *(al)*together with oil, into incense of the Lord, and sweetest odour, and *[the]* flowing offerings of wine, the fourth part of hin. *(and the grain offering shall be offered with it, that is, two tenths of an ephah of fine wheat flour altogether sprinkled with oil, as incense to the Lord, to make the sweetest aroma, and also the wine offering, the fourth part of a hin.)*

¹⁴ Ye shall not eat a loaf, neither cake, nor pottage of the corn, till to the day in which ye shall offer thereof to your God; it is a behest everlasting in your generations, and *[in]* all your dwelling places, *(or this is an everlasting law for all your generations, in all your dwelling places).*

¹⁵ Therefore ye shall number from the tother day of the sabbath, in which ye offered handfuls of the first fruits, seven full weeks, *(And so ye shall count seven full weeks from the day after the Sabbath, that is, after the Passover, in which ye offered the sheaves as a special gift,)*

¹⁶ till to the tother day of *(the)* filling of the seventh week, that is *(in all)*, fifty days; and so ye shall offer *[a]* new sacrifice to the Lord, *(until*

the day after the filling of the seventh week, that is in all, fifty days; and then ye shall offer a new grain offering to the Lord,)

¹⁷ of all your dwelling places, two loaves of the first fruits, of two tenth parts of [*tried*] (*wheat*) flour, dighted with sourdough, which loaves ye shall bake into the first fruits to the Lord. (*brought from all your dwelling places, as a special gift, two loaves made out of two tenths of an ephah of fine wheat flour, and baked with yeast, or with leaven; these shall be the first fruits, given to the Lord.*)

¹⁸ And ye shall offer with the loaves seven lambs of one year without wem, and one calf of the drove, and two rams; and these shall be in(to) burnt sacrifice, with their flowing offerings, into the sweetest odour to the Lord. (*And ye shall offer with the loaves seven lambs of one year, and one calf from the herd, and two rams, all without blemish, or without fault; and these shall be for a burnt sacrifice, with the proper grain offering, and the proper wine offering, to make the sweetest aroma to the Lord.*)

¹⁹ Ye shall make also a goat buck for sin, and two lambs of one year, [*the*] sacrifices of peaceable things. (*Ye shall also offer a goat buck for a sin offering, and two lambs of one year for a peace offering.*)

²⁰ And when the priest hath raised those (*up, or waved them*), with the loaves of the first fruits, (*as a special gift*) before the Lord, those shall fall into the priest's use (*or they shall belong to the priest*).

²¹ And ye shall call this day most solemn, and most holy; ye shall not do therein any servile work; it shall be a lawful thing everlasting in all your dwellings, and generations. *(And on this day there shall be a holy gathering; ye shall not do any daily work on it; this shall be an everlasting law for all your generations, in all your dwelling places.)*

²² Forsooth after that ye have reaped the corn of your land, ye shall not cut it till to the ground, neither ye shall gather the ears of corn that abide, but ye shall leave those to poor men and pilgrims; I am the Lord your God. *(And when ye harvest your land, ye shall not cut the corners of the land down to the ground, nor shall ye gather up all the ears of corn that be left, but ye shall leave them for the poor and for foreigners; I am the Lord your God.)*

²³ And the Lord spake to Moses, and said,

²⁴ Speak thou to the sons of Israel, In the seventh month, in the first day of the month, shall be *[a]* sabbath, *(a)* memorial to you, sounding with trumps, and it shall be called holy; *(Say thou to the Israelites, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a Sabbath day of rest for you, and there shall be a holy gathering, with the sounding of trumpets;)*

²⁵ ye shall not do any servile work therein *(or ye shall not do any daily work on it)*, and ye shall offer *(a)* burnt sacrifice to the Lord.

²⁶ And the Lord spake to Moses, and said,

²⁷ In the tenth day of this seventh month, the day of cleansings shall be most solemn, and it

shall be called holy; and ye shall torment your souls to God, and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord; *(And on the tenth day of this seventh month, shall be the most solemn Day of Cleansing, or the Day of Atonement, and there shall be a holy gathering; and ye shall torment your souls before God, and ye shall offer a burnt sacrifice to the Lord;)*

²⁸ ye shall not do any work in the time of this day, for it is the day of cleansing, that your Lord God be merciful to you. *(ye shall not do any work on this day, for it is the Day of Cleansing, or the Day of Atonement, so that the Lord your God shall be merciful to you.)*

²⁹ Each man which is not tormented in this day, shall perish from his peoples, *(Anyone who shall not torment himself on this day, shall be cut off from among his people,)*

³⁰ and I shall do away from his people that man that doeth anything of work *in that day; (and I shall do away from his people anyone who doeth any work on that day;)*

³¹ therefore ye shall not do anything of work in that day; it shall be a lawful thing everlasting to you in all your generations and dwellings; *(and so ye shall not do any work on that day; this shall be an everlasting law for you for all your generations, in all your dwelling places;)*

³² it is the sabbath of resting. Ye shall *therein* torment your souls from the ninth day of the month; from the eventide till to *(the next)* eventide ye shall hallow your sabbaths. *(it is the Sabbath day of rest, and on it ye shall torment*

your souls; yea, on the ninth day of the month, from the evening until the next evening, ye shall keep your Sabbath holy, that is, keep this sacred day of rest.)

³³ And the Lord spake to Moses, and said,

³⁴ Speak thou to the sons of Israel, From the fifteenth day of this seventh month shall be the fairs of tabernacles*, in seven days to the Lord; (*Say thou to the Israelites, From the fifteenth day of this seventh month, and for seven days, shall be the Feast of Tabernacles, to honour the Lord;*)

³⁵ the first day shall be called most solemn and most holy, ye shall not do any servile work therein; (*on the first day there shall be a holy gathering, ye shall not do any daily work on it;*)

³⁶ and seven days ye shall offer burnt sacrifices to the Lord, and the eighth day shall be most solemn and most holy; and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord, for it is the *day* of company, and of gathering; ye shall not do any servile work therein. (*and for seven days ye shall offer burnt sacrifices to the Lord, and then on the eighth day there shall be another holy gathering; and on it ye shall offer a burnt sacrifice to the Lord, for it is the day of congregation, yea, of gathering together; ye shall not do any daily work on it.*)

³⁷ These be the fairs of the Lord, which ye shall call most solemn and most holy; and in them ye shall offer offerings to the Lord, burnt sacrifices, and flowing offerings, by the custom of each day,

* **CHAPTER 23:34** Also known as the Feast, or the Festival, of Tabernacles, Booths, Shelters, or Ingathering.

(These be the Feasts, or the Festivals, to honour the Lord, which shall be holy gatherings for you; and at them ye shall offer burnt sacrifices to the Lord, and peace offerings, and grain offerings, and sacrifices, and wine offerings, by the custom of each day,)

³⁸ besides the sabbaths of the Lord, and your gifts, and that that ye offer by avows, either that that ye give by free will to the Lord. *(besides the Lord's Sabbaths, and your gifts, and what ye offer by vows, and those free will offerings that ye give to the Lord.)*

³⁹ Therefore from the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered all the fruits of your land, ye shall hallow the fairs of the Lord seven days; in the first day and the eighth day shall be (a) sabbath, that is, rest. *(And so from the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in all the fruits of your land, and for seven days, ye shall keep this Feast to honour the Lord; on the first day, and on the eighth day, shall be a Sabbath, that is, a day of rest.)*

⁴⁰ And ye shall take to you in the first day fruits of the fairest tree(s), and [the] branches of palm trees, and the branches of a thick-boughed tree, and sallows of the running stream, and ye shall be glad before your Lord God; *(And on the first day ye shall take the fruits of the fairest trees, and the branches of palm trees, and the branches of thick-boughed trees, and of willows from the banks of the streams, and ye shall rejoice before the Lord your God;)*

⁴¹ and ye shall hallow his solemnity seven days in the year; it shall be a lawful thing everlasting in your generations. In the seventh month ye shall hallow the feast days, *(and ye shall dedicate this Feast to honour the Lord for seven days each year; this shall be an everlasting law for all your generations. In the seventh month ye shall dedicate these feast days,)*

⁴² and ye shall dwell in shadowing places seven days; each man that is of the kin of Israel, shall dwell in *(these)* tabernacles, *(and ye shall live in tents, or booths, or shelters, for seven days; everyone who is of the kin of Israel, shall live in these simple shelters,)*

⁴³ that your after-comers learn, that I made the sons of Israel to dwell in tabernacles, when I led them out of the land of Egypt; I am your Lord God. *(so that your after-comers learn, that I made the Israelites to live in simple shelters, when I led them out of the land of Egypt; I am the Lord your God.)*

⁴⁴ And Moses spake of the solemnities of the Lord to the sons of Israel. *(And so Moses spoke to the Israelites about the Feasts, or the Festivals, to honour the Lord.)*

CHAPTER 24

¹ And the Lord spake to Moses, and said,

² Command thou to the sons of Israel, that they bring to thee oil of olives, most pure oil, and bright, to the lanterns to be ordained continually, *(Command thou to the Israelites, that they bring*

thee olive oil, yea, most pure and bright oil, for the lanterns to be continually ordained, or fueled,)

³ without the veil of *(the)* witnessing, in the tabernacle of *[the]* bond of peace; and Aaron shall array those lanterns from eventide till to eventide before the Lord, by religion and custom everlasting in your generations; *(which be outside the Veil of the Witnessing, in the Tabernacle of the Witnessing; and Aaron and his descendants shall array those lanterns from evening until morning before the Lord, by an everlasting law and custom, for all your generations;)*

⁴ those lanterns shall be set ever^[more] upon a cleanest candlestick in the sight of the Lord. *(these lanterns shall be set forevermore on the lampstand of pure gold before the Lord.)*

⁵ Also thou shalt take *[tried]* wheat flour *(or And thou shalt take fine wheat flour)*, and thou shalt bake thereof twelve loaves, which shall have each by themselves two tenth parts *(of an ephah)*,

⁶ of which thou shalt set six on ever either side, on a full clean board before the Lord; *(of which thou shalt put six in a row, on both sides of the clean table, before the Lord;)*

⁷ and thou shalt set clearest incense upon those loaves, that the loaves be into mind of *[the]* offering of the Lord; *(and thou shalt sprinkle pure frankincense on those loaves, as a token of the bread offered to the Lord as a food offering;)*

⁸ by each sabbath those shall be changed before the Lord, and shall be taken of the sons of Israel by everlasting bond of peace; *(on each*

Sabbath they shall be changed before the Lord, and shall be received from the Israelites, by an everlasting covenant;)

⁹ and they shall be Aaron's and his sons', that they eat those (*things*) in the holy place, for it is (*the most*) holy of holy things, of the sacrifices of the Lord, by (*an*) everlasting law.

¹⁰ Lo! forsooth the son of a woman of Israel, whom she childed of an Egyptian, went out among the sons of Israel, and he chided in the tents with a man of Israel, (*Behold! the son of an Israelite woman, whom she bare by an Egyptian man, went out among the Israelites, and he quarreled in the tents, or in the camp, with an Israelite,*)

¹¹ and when he had blasphemed the name of the Lord, and had cursed the Lord, he was brought to Moses; soothly his mother was called Shelomith, the daughter of Dibri, of the lineage of Dan (*or of the tribe of Dan*);

¹² and they sent him into prison, till they knew what the Lord commanded.

¹³ And the Lord spake to Moses, and said,

¹⁴ Lead out the blasphemer without the tents, and all men that heard *him*, set they their hands upon his head, and all the people stone him. (*Lead out the blasphemer away from the tents, and all those who heard him, put they their hands upon his head, and let all the people stone him.*)

¹⁵ And thou shalt speak to the sons of Israel, (*and say*), A man that curseth his God, shall bear his sin,

¹⁶ and he that blasphemeth the name of the Lord, die he by death; all the multitude of the people shall oppress him with stones; whether he that blasphemed the name of the Lord is a citizen, or a pilgrim, die he by death. *(and he who blasphemeth the Lord's name, shall be put to death; all the multitude of the people shall stone him; yea, whether he who blasphemed the Lord's name is a citizen, or a foreigner, he shall be put to death.)*

¹⁷ He that smiteth and slayeth a man, die he by death; *(He who striketh and killeth a man, shall be put to death;)*

¹⁸ he that smiteth a beast, yield one in his stead, that is, life for life.

¹⁹ If a man giveth a wem to any of his citizens *(or If a man giveth a wound, or an injury, to any of his fellow citizens)*, as he did, so be it done to him;

²⁰ he shall restore breaking for breaking, eye for eye, tooth for tooth; what manner wem he gave, he shall be compelled to suffer such a wem, *(or what manner wound, or injury, he gave, he shall be compelled to suffer such a wound, or injury).*

²¹ He that smiteth a work beast, yield he another; he that smiteth a man, shall die. *(He who striketh down a work beast, give he another in its place; he who striketh down a man, shall be put to death.)*

²² Even doom be among you, whether a pilgrim either a citizen sinneth, for I am your Lord God. *(Let equal justice be among you, whether*

a foreigner or a fellow citizen sinneth, for I am the Lord your God.)

²³ And Moses spake to the sons of Israel, and they brought forth out of the tents him that blasphemed, and oppressed him with stones. And the sons of Israel did, as the Lord commanded to Moses. *(And Moses spoke to the Israelites, and they brought out him who blasphemed away from the tents, and stoned him. And so the Israelites did, as the Lord commanded to Moses.)*

CHAPTER 25

¹ And the Lord spake to Moses in the hill of Sinai, and said, *(And the Lord spoke to Moses on Mount Sinai, and said,)*

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, the earth keep the sabbath of the Lord *(or the land shall keep Sabbaths to the Lord);*

³ six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt cut thy vineyard, and thou shalt gather the fruits thereof;

⁴ forsooth in the seventh year shall be the sabbath of the earth, of *[the]* resting of the Lord, *(or but the seventh year shall be a Sabbath of rest for the land, yea, a Sabbath to the Lord);* thou shalt not sow the field, and thou shalt not cut the vineyard,

⁵ thou shalt not reap those things which the earth bringeth forth freely, and thou shalt not gather the grapes of thy first fruits, as vintage; for it is the year of resting of the land; *(thou shalt*

not harvest those things which the land bringeth forth freely, and thou shalt not gather the grapes of thy first fruits, as vintage; for it is a year of rest for the land;)

⁶ but those *fruits* shall be to you into meat, to thee, and to thy servant, and to thine handmaid, and to thine hired man, and to the comeling that is a pilgrim with thee; *(but those fruits shall be food for you, yea, for thee, and for thy slave, and for thy slave-girl, and for thy hired man, and for the newcomer who is a foreigner, or a stranger, among thee;)*

⁷ all things that come forth, shall give meat to thy work beasts, and *[thy]* small beasts. *(all things that come forth, shall be food for thy work beasts, and thy small beasts.)*

⁸ Also thou shalt number to thee seven weeks of years *(or And thou shalt count seven Sabbaths of years to thee)*, that is, seven times seven, which *(al)*together make nine and forty years;

⁹ and thou shalt sound with a clarion in the seventh month, in the tenth day of the month, in the time of propitiation, *that is, (in the time of) mercy*, in all your land. *(and thou shalt sound with a trumpet in the seventh month, on the tenth day of the month, that is, on the Day of Cleansing, or the Day of Atonement, in all your land.)*

¹⁰ And thou shalt hallow the fiftieth year, and thou shalt call it remission, *or forgiveness*, to all the dwellers of thy land; for *that* year is *[the]* jubilee, *that is, the joyful year*; a man shall turn again to his possession, and each man shall go again to his first family, *(And thou shalt*

hallow the fiftieth year; and thou shalt proclaim remission, or forgiveness, for all the inhabitants of thy land; for that is the Jubilee Year; that is, the Year of Restoration; a man shall return to his possession, and each man shall go back to his first family,)

¹¹ *for it is the jubilee, and the fiftieth year (or for the fiftieth year is the Jubilee Year). Ye shall not sow, neither ye shall reap those things, that come forth freely in the field, and ye shall not gather (in) the first fruits of [the] vintage,*

¹² *for (it is) the hallowing of [the] jubilee; but anon ye shall eat things taken away; (for it is the Jubilee, and it shall be holy to you; ye shall only eat things taken from off the land;)*

¹³ *in the year of jubilee, all men go again to their possessions. (and in the Jubilee Year, everyone shall return to their possessions.)*

¹⁴ *When thou shalt sell anything to thy citizen(ry), either shalt buy of him, make thou not sorry, (or heavy), thy brother, (When thou shalt sell anything to a fellow citizen, or thou shalt buy anything from him, do not thou oppress one another,)*

¹⁵ *but by the number of the years of [the] jubilee thou shalt buy of him (or but by the number of the years since the Jubilee, thou shalt buy from him), and by the reckoning of fruits, (or by the annual harvests), he shall sell to thee.*

¹⁶ *(That is), By as much as more years dwell after the jubilee, by so much also the price shall increase, and by as much as thou numberest less*

of time, by so much and the buying shall cost less (*or by so much the buying, or the purchasing, shall cost less*); for he shall sell to thee the time of *(the)* fruits.

¹⁷ Do not ye torment men of your lineages, but each man dread his God; for I am your Lord God. (*Do not ye torment anyone in your tribes, but each person fear his God; for I am the Lord your God.*)

¹⁸ Do ye my behests, and keep ye my dooms, and fulfill ye those, that ye may dwell in *(t)his* land without any dread, (*Do ye my commands, and obey ye my judgements, and fulfill ye them, so that ye shall live in this land without any fear,*)

¹⁹ and that the earth bring forth his fruits to you (*or and so that the land shall bring forth its harvest for you*), which ye shall eat till to fullness, and dread not the assailing of any man.

²⁰ That if ye say (*or And if ye say to me*), What shall we eat in the seventh year, if we sow not, neither gather (*in*) our fruits?

²¹ (*For an answer*), I shall give my blessing to you in the sixth year, and it shall make [*the*] fruits of three years;

²² and ye shall sow in the eighth year, and ye shall eat eld fruits till to the ninth year; (*yea*), till new things come forth, ye shall eat the eld things.

²³ Also the land shall not be sold into without end, for it is mine, and ye be my comelings, and [*my*] tenants;

²⁴ wherefore all the country of your possession shall be sold under the condition of again-buying. (*and so all the land of your possession*

shall be sold under the condition of being able to buy it back.)

²⁵ If thy brother is made poor, and selleth his little possession, and his nigh kinsmen will, he may again-buy that that he sold (*or he can buy back what he hath sold*);

²⁶ soothly if he hath no nigh kinsman, and he may find [*the*] price to again-buy, (*and if he hath no one near of kin, but he findeth the money to buy it back,*)

²⁷ the fruits shall be reckoned from that time in which he sold *it*, and he shall yield that that is left to the buyer, and he shall receive so his possession *again*(*or and so he shall receive his possession back again*).

²⁸ That if his hand findeth not, that he yield the price, the buyer shall have that that he bought, till to the year of jubilee; for in that year each selling shall go again to the lord, and to the first wielder. (*But if his hand findeth not, so that he can pay the price, the buyer shall have what he bought, until the Jubilee Year; then in that year each parcel of land which hath been purchased, shall return to its original owner.*)

²⁹ He that selleth his house, within the walls of a city, shall have license to again-buy (*it*), till one year be [*full*]-filled; (*He who selleth his house, within the walls of a city, shall have license to buy it back, until one year is fulfilled;*)

³⁰ if he again-buyeth (*it*) not, and the circle of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs into without end, and it shall not be able to be again-bought, yea, in the jubilee. (*but*

if he buyeth it not back, and the circle of the year is passed, the buyer, and his heirs, shall own it forever; and it shall not be able to be bought back, yea, even in the Jubilee Year.)

³¹ Forsooth if the house is in a town that hath not walls, it shall be sold by the law of *[the]* fields; soothly if it is not again-bought in the jubilee, it shall turn again to the lord *thereof*, *(or and even if it is not bought back, in the Jubilee Year it shall return to its original owner).*

³² The houses of *[the]* deacons, that be in *[the]* cities, may ever~~more~~ be again-bought; *(But the houses of the Levites, that be in the cities, can be bought back forevermore;)*

³³ if those be not again-bought, those shall turn again in the jubilee to the lords *(thereof)*; for the houses of the cities of deacons be for *(their)* possessions *(forevermore)* among the sons of Israel; *(and even if they be not bought back, they shall still return to their original owners in the Jubilee Year; for the houses in the Levite cities shall be their possessions among the Israelites forevermore;)*

³⁴ forsooth the suburbs of them shall not be sold, for it is *(their)* everlasting possession.

³⁵ If thy brother is made poor, and feeble in power, and thou receivest him as a comeling, and a pilgrim, *(or and thou receivest him like a newcomer, or like a foreigner)*, and he liveth with thee,

³⁶ take thou not usuries of him, neither more than thou hast given; dread thou thy God, that thy brother may live with thee. *(receive thou not*

usury, or interest, from him, nor any more than thou hast given to him; fear thou thy God, and let thy brother live with thee.)

³⁷ Thou shalt not give to him thy money (in)to usury (or *Thou shalt not charge him interest for thy money*), and thou shalt not ask over *that that thou lendest, (for) increases of (thy) fruits;*

³⁸ I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt, that I should give to you the land of Canaan, and that I should be your God. (*I am the Lord your God, who led you out of the land of Egypt, so that I could give you the land of Canaan, and so that I would become your God.*)

³⁹ If thy brother compelled by poverty selleth himself to thee, thou shalt not oppress him by servage of servants (*or thou shalt not make him thy slave*),

⁴⁰ but he shall be as an hired man and (*as*) a tenant; till to the year of jubilee he shall work with thee (*or he shall work for thee until the Jubilee Year*),

⁴¹ and afterward he shall go out with his free children, and he shall turn again to his kindred, and to the possession of his fathers. (*and then he shall go out free with his children, and he shall return to his family, and to his inheritance from his fathers.*)

⁴² For they be my servants, and I led them out of the land of Egypt; they shall not be sold by the condition of servants; (*For they be my slaves, and I led them out of Egypt; and they shall not be sold into human slavery;*)

⁴³ torment thou not them by thy power, but dread thou thy Lord. (*so do not thou torment him with thy power; but rather, fear thou thy God.*)

⁴⁴ A servant and (a) handmaid be to you of [the] nations that be in your compass, and of [the] comelings the which be pilgrims with you, (*For your slaves and your slave-girls, buy thou them from the nations that be all around you, and from the newcomers who be foreigners, or strangers, among you,*)

⁴⁵ either they that be born of comelings in your land; ye shall have these (as) servants, and by right of heritage ye shall leave them to your after-comers, and ye shall wield them without end; (*or they who be born to newcomers in your land; ye shall have them as your slaves, and by right of inheritance ye shall leave them to your after-comers, and so ye shall own them forever;*)

⁴⁶ soothly oppress ye not by power your brethren, the sons of Israel. (*but with your power; do not ye oppress your own brothers, the Israelites.*)

⁴⁷ If the hand of a comeling or of a pilgrim waxeth strong at you, and thy brother is made poor, and selleth himself to *that comeling*, either to any of his kin, (*And if a newcomer, or a foreigner who liveth with you, groweth rich, and thy brother is made poor; and selleth himself to that newcomer, or to any of his kin,*)

⁴⁸ he may be again-bought after the selling; he that will of his brethren, again-buy him; (*he can be bought back after that he is sold; yea, he of his brothers who will do so, should buy him back;*)

49 both his father's brother, and the son of his father's brother, and *his kinsman*, and his ally. Else if also he shall be able, he shall again-buy himself, (*or his father's brother; or the son of his father's brother; or another of his kin, should buy him back. Or if he is able, he should buy himself back,*)

50 while the years be reckoned only from the time of his (*original*) selling till into the year of jubilee; and while the money, for which he was sold, is reckoned by the number of years, and while the hire of an hired man is reckoned. (*while the years be reckoned from the time when he first sold himself until the Jubilee Year; and while the price, for which he can be bought back, be reckoned by the wages for a hired man.*)

51 If more years be that dwell till to the jubilee, by these years he shall yield also the price; (*If there be more years that remain until the Jubilee Year, he shall pay the value of those years;*)

52 if few years be (*and even if there be only a few years left*), he shall (*still*) set reckoning with him by the number of the(*se*) years; and (*so*) he shall yield (*money*) to the buyer (*for*) that that is left of [*the*] years,

53 while those years, in which he served before, be reckoned for hires; (*and*) *a stranger* shall not torment *an home-born man* violently in thy sight. (*while those years, in which he served before, shall be reckoned as for a hired man; never let a foreigner, or a stranger, violently torment a man born in the land before thee.*)

⁵⁴ That if he may not be again-bought by this manner, he shall go out with his free children in the year of jubilee; *(And even if he is not bought back in this manner, he shall still go out free with his children in the Jubilee Year;)*

⁵⁵ for the sons of Israel be my servants, which I led out of the land of Egypt. I am your Lord God; *(for the Israelites be my slaves, whom I led out of Egypt. I am the Lord your God;)*

CHAPTER 26

¹ ye shall not make to you an idol, and a graven image *(or nor a carved image)*, neither ye shall raise up titles, *that is, altars for idolatry*, neither ye shall set *(up)* a noble stone in your land, that ye worship it; for I am your Lord God.

² Keep ye my sabbaths, and dread ye at my saintuary *(or and revere my sanctuary)*; I am the Lord.

³ If ye go in my behests, and keep my commandments, and do those,

⁴ I shall give to you rain in their times, and the earth shall bring forth his fruit, and *[the]* trees shall be filled with apples; *(I shall give you rain at the proper time, and the land shall bring forth its harvest, and the trees shall be filled with fruit;)*

⁵ the threshing of ripe corns shall take *(you until)* the vintage, and the vintage shall occupy *(you until)* the seed time, and ye shall eat your bread in fullness, and ye shall dwell in your land without dread *(or and ye shall live in your land without any fear)*.

⁶ I shall give peace in your coasts; ye shall sleep, and none shall be that shall make you afeared; I shall do away evil beasts from you, and a sword shall not pass by your terms.

⁷ Ye shall pursue your enemies, and they shall fall before you;

⁸ five of your men shall pursue an hundred aliens, and an hundred of you *shall pursue* ten thousand; your enemies shall fall by sword in your sight (*or your enemies shall fall by the sword before you*).

⁹ I shall behold you, and I shall make *you* to increase; ye shall be multiplied; and I shall make steadfast my covenant with you;

¹⁰ ye shall eat the eldest of (*the*) eld things, and (*then*) ye shall cast away the eld things, when [*the*] new things shall come above (*or when the new things shall come forth*);

¹¹ I shall set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you away;

¹² I shall go among you, and I shall be your God, and ye shall be a people to me (*or and ye shall be my people*).

¹³ I am your Lord God, that led you out of the land of Egyptians, that ye should not serve them (*any more*), and I have broken the chains off your nolls, that ye should go upright. (*I am the Lord your God, who led you out of the land of the Egyptians, so that ye would no longer serve them, and I have broken the chains from off your necks, so that ye could walk upright.*)

¹⁴ That if ye hear not me, neither do all my behests, *(But if ye will not listen to me, nor do all my commands,)*

¹⁵ and if ye forsake my laws, and despise my dooms, that ye do not those things that be ordained of me, and that ye bring follily my covenant to nought, *(and if ye forsake my laws, and despise my judgements, so that ye do not do those things that be ordained by me, but ye foolishly break my covenant,)*

¹⁶ also I shall do these things to you; I shall visit you swiftly in neediness, and in burning, which shall torment your eyes, and waste your lives; in vain ye shall sow seed, that shall be devoured of enemies; *(then I shall do these things to you; I shall swiftly visit you with want, or with need, and with burning, which shall torment your eyes, and shall waste your lives; ye shall sow your seed in vain, for it shall be devoured by your enemies;)*

¹⁷ I shall set my face against you, and ye shall fall before your enemies, and ye shall be subjects to them that hate you *(or and ye shall be made subject to them who hate you); (and) ye shall flee, while no man pursueth you.*

¹⁸ But if neither so ye obey to me *(or And if ye shall still not obey me)*, I shall increase your chastising sevenfold for your sins;

¹⁹ and I shall all-break the pride of your hardness, and I shall give to you heaven above as iron, and the earth as brass; *(and I shall break in pieces all of your hard-headed pride; and I shall make the heavens above you like iron, and the earth beneath you like bronze;)*

²⁰ your travail shall be wasted in vain, neither the earth shall bring forth fruit, neither *[the]* trees shall give apples. *(all your labour shall be in vain, the land shall not bring forth any harvest, nor shall the trees give forth any fruit.)*

²¹ If ye go contrary to me, neither will I hear me *(or and will not listen to me)*, I shall increase your wounds, *either* vengeance, till into sevenfold for your sins;

²² I shall send out into you *cruel* beasts of the field *(or I shall send cruel wild beasts among you)*, that shall waste you, and your beasts, and shall bring all things to fewness, and your *(by)*ways shall be forsaken.

²³ That if neither so ye will receive doctrine, *either* chastising, but go contrary to me, *(And if ye will still not receive chastising, or discipline, but continue to go contrary to me,)*

²⁴ also I shall go adversary against you, and I shall smite you seven times for your sins; *(then I shall also be your adversary or then I shall also go contrary to you, and I shall strike you seven times for your sins;)*

²⁵ and I shall bring in on you the sword, venger of my bond of peace *(or the avenger of my covenant)*; and when ye flee into *[your]* cities, I shall send pestilence in*[to]* the midst of you, and ye shall be betaken in*(to)* the hands of *[your]* enemies,

²⁶ after that I have broken the staff of your bread, so that ten women shall bake their loaves in one oven, and *(they shall)* yield, *or deliver,*

those loaves at weight; and ye shall eat *(them)*, and *(yet)* ye shall not be fulfilled.

²⁷ But if neither by these things ye will hear me, but go against me, *(And if, in spite of all these things, ye still will not listen to me, but continue to go against me,)*

²⁸ and I shall go against you in contrary strong vengeance, and I shall chastise you by seven vengeancees for your sins, *(then I also shall be contrary, and go against you with strong vengeance, and I shall chastise you seven times for your sins,)*

²⁹ so that ye *(shall)* eat the flesh of your sons, and of your daughters;

³⁰ I shall destroy your high things, and I shall break your simulacra, *(or I shall destroy your high places, or your hill shrines, and I shall break your idols);* ye shall fall betwixt the fallings of your idols, and my soul shall have you abominable,

³¹ in so much that I shall turn your cities into wilderness, and make your saintuaries forsaken, neither I shall receive more the sweetest odour; *(in so much that I shall turn your cities into wilderness, and make your sanctuaries forsaken, nor shall I receive from you any more the sweetest aroma;)*

³² and I shall destroy your land, and your enemies shall be astonished thereon, when they shall be dwellers thereof; *(and I shall destroy your land, and your enemies, when they become its inhabitants, shall be astonished at what hath happened there;)*

³³ forsooth I shall scatter you into folks, *or into heathen men*, and I shall draw out of the sheath the sword after you, *(or yea, I shall scatter you among the heathen, and I shall draw the sword out of its sheath, and come after you)*, and your land shall be forsaken, and your cities shall be cast down.

³⁴ Then his sabbaths shall please the earth, in all the days of his wilderness; when ye be in the land of *(your)* enemies, it shall keep sabbath, *(Then the land shall enjoy its Sabbaths, in all the days of its wilderness; while ye be in the land of your enemies, it shall keep the Sabbaths, that is, the land shall take rest,)*

³⁵ and it shall rest in the sabbaths of his wilderness, for it rested not in your sabbaths, when ye dwelled therein. *(yea, it shall rest on its Sabbaths in its time of wilderness, for it did not rest on your Sabbaths, when ye still lived there.)*

³⁶ And I shall give dread in their hearts, that shall abide of you, in the countries of your enemies; the sound of a leaf flying shall make them afeared, and so they shall flee it as a sword; they shall fall, while none pursueth, *(And I shall put fear in the hearts of those who be left of you, in the countries of your enemies; the sound of a leaf flying in the wind shall make them afraid, and they shall flee it like a sword; they shall fall, when no one pursueth them,)*

³⁷ and all they shall fall upon their brethren, as men fleeing battles *(out of fear)*; no man of you shall be hardy to against-stand *(your)* enemies; *(and they all shall fall upon their brothers, like*

men fearfully fleeing from battle; not one of you shall be hardy to stand against your enemies;)

³⁸ ye shall perish among heathen men, and the land of (*your*) enemies shall waste you.

³⁹ That if some of these *Jews* dwell (*or And those Jews who shall still remain*), they shall fail in their wickednesses, in the land of their enemies; and they shall be tormented for the sins of their fathers, and for their own sins,

⁴⁰ till they acknowledge their wickednesses, and have mind of their evils (*or and remember their evil-doing*), by which they trespassed against me, and went contrary to me.

⁴¹ Therefore and I shall go against them (*or And so I shall go against them*), and I shall bring them into the land of their enemies, till the uncircumcised soul of them be ashamed; then they shall pray for (*the forgiveness of*) their wickedness,

⁴² and I shall have mind of my bond of peace, that I covenanted with Jacob, Isaac, and with Abraham; also I shall be mindful of the land, (*and I shall remember my covenant, which I made with Jacob, and Isaac, and Abraham; and I shall remember the land,*)

⁴³ which, when it is left of them, shall please to itself in his sabbaths, and shall suffer wilderness for them; forsooth they shall pray for their sins, for they casted away my dooms, and despised my laws; (*which, when it is rid of them, shall enjoy its Sabbaths, and shall become a wilderness without them; and they shall pray for the forgiveness of*

their sins, for they threw away my judgements, and despised my laws;)

⁴⁴ nevertheless, yea, when they were in the land of *(their)* enemies, I casted not them away utterly *(or I did not utterly throw them away)*, neither I despised them, so that they were wasted, and that I made void my covenant with them; for I am the Lord God of them.

⁴⁵ And I shall have mind of my former bond of peace *(or And I shall remember my covenant with their ancestors)*, when I led them out of the land of Egypt, in the sight of heathen men, that I should be their God; I am the Lord God.

⁴⁶ These be the behests, and dooms, and laws, which the Lord gave betwixt himself and the sons of Israel, in the hill of Sinai, by the hand of Moses. *(These be the commands, and judgements, and laws, which the Lord gave between himself and the Israelites, on Mount Sinai, through Moses.)*

CHAPTER 27

¹ And the Lord spake to Moses and said,

² Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man that maketh a *(special)* vow, and promiseth his soul to God, he shall give the price under *(the)* value, *either appraising thereof.* *(Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, A person who maketh a special vow, and promiseth his life to God, to fulfill the vow, he shall pay the price of the value, or of the appraisal, of his life.)*

³ If it is a male, from the twentieth year till to the sixtieth year, he shall give fifty shekels of silver, at the measure of the saintuary (*or by the measure of the sanctuary*),

⁴ if it is a woman, *she shall give* thirty shekels;

⁵ forsooth from the fifth year till to the twentieth year, a male shall give twenty shekels, a woman *shall give* ten shekels;

⁶ from one month till to the fifth year, five shekels shall be given for a male, three shekels for a woman;

⁷ a male of sixty years and over shall give fifteen shekels, a woman shall give ten shekels.

⁸ If it is a poor man, and [*he*] may not yield the value, he shall stand before the priest, and as much as the priest appraiseth, and seeth that the poor man may yield, so much he shall give (*or that much he shall give*).

⁹ Soothly if any man avoweth a beast, that may be offered to the Lord, it shall be holy,

¹⁰ and it shall not be able to be changed, that is, neither a better for a worse, neither an evil for a good; and if he changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord. (*and he shall not be able to exchange it for another; that is, neither a better for a worse, nor a bad one for a good one; and if he exchangeth it, both that, which is exchanged, and that, for which it is exchanged, shall be holy to the Lord.*)

¹¹ Soothly if any man avoweth an unclean beast, that may not be offered to the Lord, it shall be brought before the priest,

¹² and the priest shall deem whether it is good either evil (*or and the priest shall decide whether it is good or bad*), and he shall set the price;

¹³ (*for*) which price, if he that offereth (*it*) will not give (*it*), he shall add the fifth part over the value (*to buy it back*).

¹⁴ If a man avoweth his house, and halloweth it to the Lord, the priest shall behold, whether it is good either evil, and by the price which is ordained of him, it shall be sold; (*If a man voweth his house, and dedicateth it to the Lord, the priest shall look at it, and decide if it is good or bad, that is, he shall determine its value, and it shall be sold for the price which is ordained by him;*)

¹⁵ soothly if he that avowed will again-buy it, he shall give the fifth part of the value above, and he shall have the house. (*and if he who vowed it will buy it back, he shall add the fifth part above its value, and then he shall have the house.*)

¹⁶ That if a man avoweth the field of his possession, and halloweth it to the Lord, the price shall be deemed by the measure of [*the*] seed, (*or And if a man voweth the field of his possession, and dedicateth it to the Lord, its value shall be determined by the measure of its seed*); if the field is sown with thirty bushels of barley, it shall be sold for fifty shekels of silver.

¹⁷ If he avoweth the field anon from the year of [*the*] beginning of the jubilee, as much as it may be worth, by so much it shall be appraised; (*If he voweth the field from the beginning of the Jubilee Year, it shall be worth as much as it shall be appraised for;*)

18 but if it be after some part of time, the priest shall reckon, *either determine*, the money by the number of the years that be left till to the jubilee, and it shall be withdrawn of the price. *(but if it be after some time, the priest shall determine its value by the number of years that be left until the Jubilee, and that shall be deducted from the price.)*

19 That if he that avowed will again-buy the field, he shall add the fifth part of the money *that (it) is appraised (for)*, and he shall wield it; *(And if he, who vowed the field, will buy it back, he shall add a fifth part to the value that it is appraised for, and then it shall be his;)*

20 but if he will not again-buy it, but it is sold to any other man, he that avowed it shall never be able to again-buy it; *(but if he will not buy it back, and it is sold to another man, then he who vowed it shall never be able to buy it back;)*

21 for when the day of jubilee cometh, that field shall be hallowed to the Lord, and the possession hallowed pertaineth to the right of priests. *(for when the Jubilee Year cometh, that field shall be holy to the Lord, and dedicated possessions belong to the priests.)*

22 If the field is bought, and is not of the possession of greater men, *that is, of ancestors*, and it is hallowed to the Lord, *(If a field is bought, and it is not part of a person's ancestral land, and it is holy to the Lord,)*

23 the priest shall determine the price by the number of years till to the jubilee, and he that avowed the field shall give *the price thereof* to the Lord; *(the priest shall determine its value by*

the number of years until the Jubilee, and he who vowed the field shall pay its value to the Lord;)

²⁴ forsooth in the jubilee it shall turn again to the former lord that sold it, and he shall have it into the heritage of his possession. *(but in the Jubilee Year it shall return to the original owner who sold it, and it shall be in the inheritance of his possession.)*

²⁵ All the appraising, *or value*, shall be weighed by the shekel of the saintuary *(or shall be made with the shekel of the sanctuary)*; a shekel hath twenty halfpence.

²⁶ No man may hallow and avow the first engendered things that pertain to the Lord, whether it is *(an)* ox, or *(a)* sheep, *(for)* they be the Lord's part.

²⁷ That if the beast is unclean *that is avowed*, he that offered it shall again-buy it after the value *that it is appraised to*, and he shall add to *(it)* the fifth part of the price; *(or)* if he will not again-buy it, it shall be sold to another man, for as much as it is *appraised*. *(And if the beast that is vowed is unclean, he who offered it can buy it back for the value that it is appraised for, and he shall add to it the fifth part of its value; or if he will not buy it back, it shall be sold to another man, for the value that it is appraised for.)*

²⁸ All thing that is hallowed to the Lord, whether it is man, or beast, *(or)* whether *(the)* field of his heritage, it shall not be sold, neither it shall be able to be again-bought; whatever thing is hallowed once, it shall be holy of holy things to the Lord, *(Everything that is dedicated to the Lord,*

whether it is a man, or a beast, or the field of his inheritance, shall not be sold, nor shall it be able to be bought back; once something is dedicated, it shall be a most holy thing to the Lord,)

²⁹ and each hallowing which is offered of man, shall not be again-bought, but it shall die by death. *(yea, even a man who is dedicated to the Lord, shall not be able to be bought back, but he shall be put to death.)*

³⁰ All the tithes of *[the]* earth, whether of fruits of corn, whether of apples of trees, be the Lord's part, and be hallowed to him; *(All the tithes from the land, whether grain, or the fruits of trees, be the Lord's portion, and be holy to him;)*

³¹ soothly if any man will again-buy his tithes, he shall add to *(them)* the fifth part of those; *(and if anyone will buy back his tithes, he shall add the fifth part to their value;)*

³² *(yea)*, of all the tithes of sheep, and of oxen, and of goats, that pass under the shepherd's rod, whatever thing cometh to the tenth part, it shall be hallowed to the Lord *(or it shall be holy to the Lord);*

³³ it shall not be chosen, neither good, neither evil; neither it shall be changed for another; if any man changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord, and it shall not be again-bought. *(it shall not be chosen from out of the whole, neither good, nor bad; nor shall it be exchanged for another; if anyone exchangeth it, both that, which is exchanged, and that, for which*

it is exchanged, shall be holy to the Lord, and shall not be bought back.)

³⁴ These be the commandments which the Lord commanded to Moses, and to the sons of Israel, in the hill of Sinai. *(These be the commandments which the Lord commanded to Moses, and to the Israelites, on Mount Sinai.)*

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424